

**Soixante-neuvième congrès annuel
de l'American Association of Teachers of French**

14-19 juillet 1996

**Tenu au Palais des Congrès de Lyon
En collaboration avec l'Association for French Cultural Studies**

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH Bureau 1996

Président

Albert Valdman, Indiana University

Présidente Sortante

Rebecca M. Valette, Boston College

Secrétaire général

Fred M. Jenkins, University of Illinois

Vice-Présidents

Michèle Shockey, Gunn High School, Palo Alto, CA
Gladys C. Lipton, University of Maryland-Baltimore County
Bernard Petit, State University of New York, Brockport

French Review

Rédacteur-en-chef

Ronald W. Tobin, University of California, Santa Barbara

French Review

Directeur gérant

Christopher Pinet, Montana State University

AATF National Bulletin

Rédacteur-en-chef

Jane Black Goepper, Holmes High School, Covington, KY

Le Grand Concours

Directeur

Sidney L. Teitelbaum, East Meadow Public Schools (emeritus), Long Island, NY

Représentants Régionaux

Greater New York (I): Geraldine O'Neill, Horace Greeley High School, NY

New England (II): Thérèse Y. Harnois, Ansonia, CT

New York State (III): Robert J. Ludwig, Schenectady High School, NY

Middle Atlantic (IV): Rosanne Simon, St. Anne's-Belfield School, VA

South Atlantic (V): Jack Davis Brown, University of Mississippi

East Central (VI): Mary Jo Netherton, Morehead State University, KY

West Central (VII): Judith A. Johannessen, Minnesota Center for Arts Education

Southwest (VIII): Mary W. de López, University of Texas, El Paso

Pacific (IX): Eveline Leisner, Los Angeles Valley Comm. Coll., Van Nuys, CA

(Cover photo courtesy of the Palais des Congrès, Lyon)

REMERCIEMENTS

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux organismes et personnes suivantes qui ont contribué au succès de notre soixante-neuvième Congrès annuel à Lyon:

-
- le Conseil Régional de Rhône-Alpes
 - le Ministère des Affaires Étrangères (Sous-Direction de la Coopération Linguistique et Educative)
 - la Ville de Lyon
 - le Conseil Général du Département du Rhône
 - la Chambre de Commerce et d'Industrie de Lyon
 - le Conseil Régional de Bourgogne
 - l'ADERLY
 - l'Agence de la Francophonie
 - l'Association des Universités Entièrement ou Partiellement de la Langue Française et Université des Réseaux d'Expression Française (AUPELF-UREF)

-
- l'École Supérieure de Commerce de Lyon
 - l'Université Lumière - Lyon 2
 - l'Université Catholique de Lyon
 - l'Université Stendhal - Grenoble 3
 - la Revue *Le Français dans le Monde*
 - la Librairie Decitre

-
- Package Organisation

Les membres du Comité Scientifique Local
(J.-P. Davoine, Président; R. Bouchard, R. Abou Dahab,
C. Burgelin, J.-P. Cuq, G. Lavorel, A. Lhopital,
J. Pécheur, J.-C. Pochard, P. Renard, G. Shenton,
P. Thoiron, I. Tovey, M.-F. Bertin, X. Dullin)

- Lisa Narug, Assistante administrative, AATF
- Teleia Lower et Chantal Gerniers, Indiana University

Venez visitez les stands d'exposition

Exposants

American University of Paris
Armand Collin
Assimil
Bayard Presse
CAVILAM
CCIB-CIEL
Centre d'Études Linguistique d'Avignon (CELA)
Centre International d'Études Pédagogiques (CIEP)
Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP)
Cité des Sciences et de l'Industrie
Clé International
Decitre S.A.
Édition École des Loisirs
Édition Flammarion
Édition Foucher
Édition Ophrys
Édition Didier
Espace Thomatis
Ethnologie Française
Feux Follets
FIAP Jean Monnet
France Langue
Groupe 10/18
Hachette
Hatier International
Institut Montpellierain d'Études Françaises
La Documentation Française
Language Studies International (LSI)
Le C.I.A.F. "Groupe École"
Le Français dans le Monde
Magnard-Vuibert
Millefeuille Provence
Oxford University Press
Presses Universitaires de Grenoble (PUG)
Presses Universitaires de France (PUF)
Radio France Internationale (RFI)
Renault DVSF
SOUFFLE (Association)

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
69^e Congrès Annuel
14-19 juillet 1996

dimanche, le 14 juillet

SESSIONS PRÉ-CONGRÈS

14:00-16:00

Salle Multimédia, Librairie Decitre, Hôtel Sofitel-Bellecour

Atelier Multimédia

Animateur: Albert Valdman, Indiana University, Bloomington, Président, AATF

Pour se perfectionner en français à la lyonnaise: Rendez-vous avec Lyon,

Michael Andrewes, University of Otago, New Zealand

Nous avons réalisé notre méthode de français langue étrangère, niveau avancé, à partir d'une centaine d'entretiens filmés à Lyon en 1990 et en 1995. C'est une banque d'images et de documents linguistiques riche et variée; c'est une pédagogie communicative; c'est une initiation aux préoccupations d'une région; c'est une expression d'amour pour une ville trop peu connue en dehors de la France.

Lyon, carrefour culturel et intellectuel de la Renaissance, Betty Rahv,

Boston College, MA

Présentation CD-ROM d'un projet multimédia en train d'être développé sur le Vieux Lyon.

14:00-15:15

Université Catholique de Lyon-1

Lyon et son histoire

Animateur: Jean-Pierre Gerfaud, Doyen de la Faculté des lettres et Sciences Humaines, Université Catholique de Lyon

Lyon et les origines du christianisme en France, Jean Comby, Université Catholique de Lyon

On connaît l'existence d'une communauté chrétienne à Lyon au milieu du second siècle par un document exceptionnel, *la Lettre des chrétiens de Vienne et de Lyon à leurs frères d'Asie*, qui raconte la persécution subie par les chrétiens en 177. C'est la première attestation historique de la présence des chrétiens en Gaule. L'archéologie lyonnaise (amphithéâtre, théâtres, musée gallo-romain . . .) nous restitue le contexte dans lequel est né le christianisme.

Lyon dans l'Antiquité: de l'histoire à la légende, Jean-Claude Decourt, CNRS
A Lyon, l'Antiquité est présente par l'archéologie: théâtre de Fourvière, amphithéâtre des Trois-Gaules, Musée. Les écrivains grecs et latins qui évoquent la ville nous en donnent une image très différente, plus complexe, liée à l'histoire de l'Empire et dans laquelle la légende prendra une place de plus en plus importante.

14:00-15:15

Université Catholique de Lyon-2

Lyon et l'éducation supérieure des filles du 19ème et 21ème siècle

Animatrice: Rebecca Valette, Boston College, MA

Les Femmes à l'Université de Lyon II (Lumière), Françoise Bayard,

Université de Lyon II (Lumière)

Dans la jeune Université de Lyon II (Lumière), à prédominance littéraire, les étudiantes, françaises et étrangères, sont majoritaires quoiqu'inégalement réparties dans les différents facultés. Mais les enseignantes sont minoritaires surtout aux postes de professeurs. En revanche, les femmes forment l'essentiel du personnel administratif mais rarement aux postes les plus importants. Si l'accès à l'enseignement supérieur est acquis et constitue une promotion pour les femmes, il reste, malgré tout, limité.

Les Démarches et l'exploit à Lyon de Julie Victoire Daubié, première bachelière de France sous le second empire, Raymonde Bulger, Graceland College, IA

Comment l'Académie Impériale de Lyon et l'influence d'Arlès Dufour, un saint-simonien, jouèrent un rôle primordial dans la lutte contre l'exclusion des femmes aux études supérieures. Ils permirent à Julie Victoire Daubié de se présenter aux épreuves du baccalauréat (août 1861) alors que les recteurs de Paris et d'Aix-en-Provence l'avaient déboutée. Il n'y avait pas de précédent.

L'Université impossible? le difficile accès des femmes aux études

supérieures en France, 1850-1950, Rebecca Rogers, Univ. de Strasbourg II

This paper will discuss the struggle women encountered pursuing advanced studies both at the secondary and university level in France. Julie Daubié's historic achievement in obtaining a baccalauréat in 1861 in Lyon was the prelude to a century of effort to gain equal admittance and access to the same diplomas as men.

15:30-16:45

Université Catholique de Lyon-1

Aspects de Lyon et de sa région

Animateur: Jean-Baptiste Martin, Directeur scientifique de l'Institut Pierre Gardette et Professeur à l'Université Lyon II

Patrimoine régional, renommée mondiale: le Beaujolais, S. Pascale Dewey, Kutztown University, PA

La vigne n'est pas la seule source d'activité de cette région riche par sa géographie, son histoire et son folklore. Les sires de Beaujeu se taillèrent un territoire important que la Grande Mademoiselle légua à la famille d'Orléans.

D'aucuns y cherchent encore le trésor des Templiers mais c'est désormais le "Marathon du Beaujolais Nouveau" et le nom de Georges Dubœuf qui servent d'ambassadeurs à son vignoble.

Brocart, foulard, velours . . . Lyon, la sériculture et Joseph Marie

Jacquard (1753-1834), Hélène Sanko, John Carroll University, OH

Les sériculteurs lyonnais ont habillé les monarques, le clergé et la noblesse et ils ont décoré l'intérieur de leurs demeures. C'est à eux que l'on doit l'existence d'une vingtaine de tissus tels que "brocart", "foulard", "velours", et c'est grâce au métier à tisser de Jacquard que ces beaux tissus se sont popularisés.

15:30-16:45

Université Catholique de Lyon-2

Liens historiques Rhône-Alpes et Etats-Unis

Animateur: Patrick Renard, Directeur des Études à l'Institute de Lange et de Culture Françaises. Université Catholique de Lyon

Joseph Nicolas Nicollet: more than the name of a street in Minneapolis,

Casey Black, Northern State University, SD

The 19th century explorer, cartographer and natural scientist Joseph Nicolas Nicollet is presented as a real-life Major Dunbar. His story mirrors that of many illustrious figures whose contributions to the development of the continent are largely overlooked. Such figures offer outstanding opportunities for integrating French into the broader curriculum.

Lyon and St. Louis: Sister Cities since 1836 through the Sisters of St.

Joseph, Sr Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College, PA

The Sisters of Saint Joseph, founded in Le Puy in 1650, pioneers in education by religious women and dispersed during the French Revolution, were re-founded in Lyon in 1808 by Mère Saint-Jean Fontbonne. They came to St. Louis in 1836 to become one of the foremost educational congregations in the United States.

16:30-18:30 Promenades guidées dans Lyon (se renseigner sur place)

18:30 Apéritif offert gracieusement aux congressistes par l'Université Catholique de Lyon, 25 rue de Plat, après les promenades guidées.

20:30 Début des festivités nocturnes du 14 juillet. Les congressistes AATF en groupe seront pris en charge à la hauteur de la Place Bellecour par un représentant de la Ville de Lyon et ensuite conduits à un emplacement réservé quai saint Antoine pour assister au feu d'artifice qui sera tiré à 22h00 de la colline de Fourvière. Un bal, auquel notre groupe est invité, suivra le feu d'artifice.

PALAIS DES CONGRÈS, CITÉ INTERNATIONALE

SÉANCE INAUGURALE

9:00-10:15

Amphithéâtre Lumière

Ouverture du Congrès:

Albert Valdman, Président, AATF

Priscilla Parkhurst-Ferguson, Président, AFCS

Annonces:

Fred M. Jenkins, Secrétaire Général, AATF

Paroles d'accueil:

- M. Jean-Pierre Davoine, Université Lumière Lyon 2, Président, Comité Scientifique Local
- M. André Soulier, Adjoint au maire de Lyon, chargé du rayonnement international
- M. Michel Thiers, chargé de l'Enseignement et de la Recherche, Conseil Général du Département du Rhône
- M. Richard Cazenave, Vice-Président, Conseil Régional de Rhône-Alpes
- M. Pierre Bitouzet, Président de la Commission de l'Enseignement de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Lyon
- M. Daniel Bancel, Recteur de l'Académie de Lyon
- M. Jean Tabi-Manga, Directeur pour l'éducation et la formation, Agence de la Francophonie
- M. Michel Guillou, Directeur Général AUPELF, Recteur UREF
- Mme Margie Sudre, Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères, chargé de la Francophonie

10:15-10:45

Amphithéâtre Lumière

Présentation du serveur web "France" du ministère des affaires étrangères, et des serveurs français liés à l'éducation et à la culture

- Régine Thomas, Chargé de mission à la sous-Direction de la politique linguistique
- Jean-Pierre Evain, Chef-adjoint du service CXI (Communication, Chiffre, Informatique) du Quai d'Orsay
- M. Didier Rousselière, futur attaché linguistique en poste à Chicago

Une présentation des possibilités d'accès, depuis le réseau Internet, au serveur télématique Francemonde et aux services Télétel, sera également proposée. NB: des démonstrations sur le stand d'exposition pourront être faites pendant la durée du congrès.

10:45-11:15 PAUSE EXPOSITION

11:15-12:00

Amphithéâtre Lumière

Animateur: Fred Jenkins, University of Illinois-Champaign, Secrétaire-Général, AATF

Conférence inaugurale: La langue française entre le clocher et le village planétaire, à la recherche de la "différence", Alain Rey, Directeur de collections aux éditions des dictionnaires "Le Robert"



Alain Rey est aujourd'hui Directeur de collections aux éditions des dictionnaires "Le Robert". Co-auteur du *Petit Robert* et du *Nouveau Petit Robert* (1993), il a signé plusieurs dictionnaires de langue française, dont la réédition du *Grand Robert* (1985), version remaniée et très augmentée (9 volumes) du *Dictionnaire alphabétique et analogique* de Paul Robert, dont il fut le secrétaire général de la rédaction (1957-1968). Alain Rey a publié de nombreux articles et ouvrages de lexicologie, lexicographie, linguistique générale, philosophe du langage, sémiotique et histoire des idées: *Littérature, l'humanisme, et les mots; Théories du signe et du sens, Le lexique, images et modèles, Encyclopédies et dictionnaires; La terminologie, noms et notions, Révolution: histoire d'un mot, Essays on Terminology*. Il est aussi le principal auteur du *Dictionnaire historique de la langue française*, *Le Robert* et le co-auteur du *Dictionnaire des littératures de langue française* (avec J. P. de Beaumarchais et D. Couty).

12:00-14:00

Forum

Déjeuner d'ouverture (NE PAS OUBLIER VOTRE TICKET!)

14:00-16:30

Amphithéâtre Pasteur

Table Ronde I: La langue française au XXI^e siècle

Animateur: Jacques Pécheur, *Le Français dans le Monde*

Intervenants: Claire Blanche-Benveniste, Université de Provence

Pierre Rézeau, Institut de la Langue Française, CNRS

Albert Valdman, Indiana University-Bloomington, Président, AATF

Henriette Walter, Université de Haute-Bretagne

lundi, le 15 juillet

Au cours de cette table ronde, animée par Jacques Pécheur, seront évoqués certains des facteurs qui modifient la langue: les tendances dynamiques internes de la langue, perceptibles par exemple, dans la langue des jeunes, l'argot; les langues et parlers régionaux, y compris le créole dans les D.O.M; les pressions de la lingua franca internationale, l'anglais, etc. Une autre problématique que l'on pourrait introduire dans la discussion est celle de l'unité et de la diversité du français: Au XXI^e siècle parlera-t-on le français ou des français? Cette table ronde réunira une demi-douzaine de spécialistes éminents de linguistique française et des membres de l'AATF provenant de, ou s'intéressant aux communautés francophones aux Etats-Unis.

14:00-16:30
Salon Pasteur

Table Ronde II: Identité culturelle et littérature

Animatrice: Eloise Brière, SUNY-Albany

Intervenants: Madeleine Monette (Québec)
Mongo Beti (Cameroun)
Thierno Monenembo (Guinée)
Assia Djebar (Algérie)

Dans le cadre du Congrès de l'AATF en juillet 1996, nous proposons une table ronde sur l'identité, l'écrivain et la francophonie. Depuis un quart de siècle, l'enseignement des littératures francophones du Québec, de la Caraïbe, du Maghreb et de l'Afrique Noire aux Etats-Unis est en voie de décupler le potentiel de l'enseignement du français, élargissant ses horizons culturels, lui insufflant une nouvelle vie. Qu'en est-il des producteurs de cette littérature et de leur identité par rapport à la francophonie?

- Problématique d'abord culturelle, la situation coloniale ayant entraîné une destruction à tous les niveaux des "petites cultures" sur lesquelles reposait l'empire colonial français.

- Problématique ensuite de langue: écrire en français présuppose coupure, marginalisation et lutte avec cette matière linguistique rebelle, qu'il s'agisse de la survie face au défi anglo-américain pour les Québécois et les Acadiens, ou bien du fait pour les colonisés de grandir comme un enfant adoptif dans sa langue maternelle, sentant que "la langue étrangère peut (à tout instant) . . . se retirer en elle, au-delà de toute traduction". (Abdelkebir Khatibi, *Amour bilingue*, 10)

- Rôle aussi de l'écrivain vivant à l'étranger: quelle relation établira-t-il avec l'institution littéraire du pays d'accueil et avec ses lecteurs? S'il reste au pays, comment faire face aux conditions qui militent contre son épanouissement: censure, menaces, nécessité d'exercer plusieurs petits métiers, inexistance des structures d'édition et manque de lecteurs.

Cette table ronde se propose d'examiner ces questions avec les écrivains eux-mêmes afin de mieux cerner les conditions uniques dans lesquelles se constitue l'identité de l'écrivain francophone, dont la production joue un rôle croissant dans les programmes d'études françaises aux Etats-Unis.

Making Learning a Pleasure

• Intensive French Courses

• Teacher Training

• Cultural Programs

For further information, please contact:

Michel Boiron
Director of Studies

CAVILAM

14, rue du Maréchal Foch
F-03 200 VICHY, FRANCE
Tel. 33 / 70 32 25 22
Fax. 33 / 70 97 99 80

In Collaboration with the
Universities of Clermont-Ferrand

14:00-16:30

St. Clair 3A

Atelier: Didactique de l'interculturel

Animateur: Michel Boiron, Centre audio-visuel de Langues Modernes (CAVILAM) de Vichy

L'intégration de la culture québécoise dans les programmes de français,

Myrna Delson-Karan, Délégation générale du Québec, NYC

Cette présentation est à l'intention des professeurs de français de tous les niveaux (primaire, secondaire, universitaire) qui désirent enrichir leurs cours par une introduction à la culture du Québec. Un kaléidoscope d'activités culturelles sera présenté par le biais d'une approche multimédia pour l'enseignement de la littérature, de la musique et du film québécois. Les matériaux qui seront distribués permettront aux participants d'adapter les idées de leçons à leur propre programme d'enseignement.

Enseigner une culture étrangère: une approche inter-culturelle, Nicole

Desrosiers, Lenox Memorial HS, MA

Développer une compétence culturelle, comprendre et appréhender une autre culture est une tâche difficile qui ne relève pas des pratiques pédagogiques traditionnelles. Méthode et approche seront présentées pour permettre un enseignement basé sur deux démarches: une phase de sensibilisation à la notion de l'"autre culture" (jeux de simulation) et une approche comparative de documents parallèles (questionnaires, publicités, sondages, films).

Didactique de l'interculturel

Intervenants: Tatiana Olenine, Université Catholique de Lyon

Thierry Peltreau, Université Catholique de Lyon

Patrick Renard, Université Catholique de Lyon

Après une brève présentation de l'Institut de Langue et de Culture françaises, de son fonctionnement pédagogique et des approches méthodologiques utilisées, nous nous concentrerons sur trois expérimentations faites dans notre université depuis 1993:

1. Enseignement et place de l'interculturel dans le niveau "avancé" (Th. Peltreau)
2. Enseignement et place de l'interculturel dans le niveau "perfectionnement" (T. Olénine)
3. Enseignement de l'unité de valeur "Communication et cultures" dans le département de formation humaine (T. Olénine, P. Renard).

14:00-15:15

Rhône 1

Echanges scolaires

Animatrice: Redouane Abou Dahab, IUFM-Lyon

Establish a French exchange: everyone wins, Jon Steiner, McNary HS, OR

In a time of endangered French programs and declining enrollment, we must seek new ways to attract, motivate, and keep students. I will tell you how you, your students, and your school will benefit from an exchange. In addition, I will outline how you can get started.

Échanges scolaires, Redouane Abou Dahab, IUFM-Lyon

La dimension interculturelle de l'échange scolaire comme facteur essentiel de la sécurité de soi.

15:15-6:30

Rhône 1

Echanges universitaires

Animatrice: Françoise Sorgen-Goldschmidt, Centres d'Etudes de l'Université de California à Lyon et à Grenoble

Problématiques et pratiques des échanges universitaires

Intervenantes: Barbara Freed, Carnegie Mellon University, PA

Françoise Sorgen-Goldschmidt, Centres d'Etudes de l'Université de California à Lyon et à Grenoble

Les participants américains et français, responsables d'échanges et professeurs, feront une synthèse de leurs expériences variées et se pencheront sur les questions suivantes: présentation de différents modèles; analyse des bienfaits de divers types de séjours; comment préparer les étudiants avant le départ et au début du séjour aux chocs culturels et linguistiques; comment faciliter leur intégration; comment informer leurs professeurs français des spécificités d'un public d'étudiants américains.

16:45-18:00

Amphithéâtre Pasteur

L'utilisation des médias

Animatrice: Sylvie Rockmore, Chatham College, PA

Closed captioning, Floreen Barger Henry, Tarrant County Junior College, TX

Closed captioning is time-efficient! It provides culturally loaded information in an expansive format appropriate for various learning modalities. It allows extensive reading with visual support through a motivating and meaningful medium. This input of high-interest concepts contributes to the acquisition of vocabulary and structures as well as communicativeness.

Pour un rapprochement de deux logiques: télévision et enseignement de la langue et de la culture, Virginie Viallon, Université de Lyon II (Lumière)

L'intégration du message télévisuel dans l'enseignement des langues ne peut se faire sans de profondes modifications au niveau des comportements, de la formation des enseignants et des contenus. Les apports de la télévision se situent au niveau du développement de compétences linguistiques et culturelles, mais aussi d'autres savoir-faire: lecture de l'image animée, reconnaissance des traits de l'oralité, décryptage de pratiques culturelles toujours renouvelées.

16:45-18:00

Salon Pasteur

Langue et culture régionales: le franco-provençal

Animateur: Pierre Rézeau, Institut National de la langue française-Strasbourg

Langue lyonnaise: le francoprovençal, Jean-Baptiste Martin, Université de Lyon II (Lumière)

Histoire et principales caractéristiques du francoprovençal, langue gallo-romane qui est issue de la latinisation qui a rayonné à partir de Lugdunum (Lyon) et qui présente une certaine originalité par rapport à ses deux grandes soeurs: la langue d'oïl et l'occitan. Parlé dans trois pays (France, Suisse, Italie), c'est dans la Vallée d'Aoste (Italie) que le francoprovençal est aujourd'hui le plus vivant

en raison de l'attention qui lui est portée par les autorités politiques et l'appareil scolaire.

Littérature en langue lyonnaise, Anne Marie Vurpas, Univ. Catholique de Lyon
La langue lyonnaise, avant d'être une variété régionale du français, a été un patois francoprovençal parlé à Lyon dans la classe populaire au moins jusqu'à la Révolution et dans les campagnes environnantes jusqu'à la guerre de 1914-1918. Langue avant tout orale, elle n'a pas suscité de grande littérature et ne s'est illustrée que dans de petits genres: noëls, chansons, pièces de circonstances comiques ou satiriques. A partir de la fin du XIXe siècle, une littérature assez importante est née à Lyon autour du personnage de Guignol qui perpétue, encore aujourd'hui, l'usage des mots et des tournures lyonnaises.

Les régionalismes du français parlé en Rhône-Alpes, Claudine Fréchet, Université Catholique de Lyon
Les patois ne meurent pas sans laisser quelques traces. Ainsi, le français qui est parlé en Rhône-Alpes n'offre pas un visage aussi "normé" que certains peuvent le penser. En effet, le français peut contenir un certain nombre de variantes, ayant une extension géographique variable, tant sur le plan lexical, sémantique, phonétique que syntaxique.

Les variétés géographiques du français de France, Pierre Rézeau, Institut National de la langue française-Strasbourg
Les variétés géographiques du français de France font depuis quelques années l'objet d'une recherche concertée par le CNRS et l'Université. Des enquêtes ont été faites à travers l'Hexagone, une première ébauche de nomenclature a été dégagée et la rédaction d'un Dictionnaire de ces variétés est en cours (fin prévue en 2001).

16:45-18:00
Rhône 1

Aspects culturels, sociaux et politiques de l'immigration
Animateur: Bernard Micaud, Ministère des Affaires Étrangères

Langue immigrée dans le miroir des contes
Intervenantes: Nadine Decourt, IUFM de Lyon
Naïma Louali, Dynamique du langage/CNRS-Lyon II

Des femmes aujourd'hui osent prendre la parole pour transmettre les contes de leur pays d'origine, pour en faire des objets de dialogue et mieux s'insérer dans l'environnement. Ces contes contribuent à l'apprentissage du français dans une réelle dynamique de l'interlangue.

Les langues des immigrés et les implications éducatives, Monique Honor, Education nationale
Compte tenu de la façon dont un être humain se construit une langue, et des enjeux sociaux, psychologiques et cognitifs liés au langage, quelles stratégies cognitives faire acquérir aux enfants de cultures minoritaires et comment, pour quels types de connaissances, et avec quelles méthodes, si on veut qu'ils puissent se construire une langue, donc une identité et une place dans la société?

Stratégies d'intégration à la société française parmi les immigrés d'Afrique du Nord, d'Afrique noire, d'Europe et du Sud-Est asiatique, Liliane Vassberg, University of Texas-Pan American

L'immigration en France reste un phénomène mal connu, propice aux simplifications, aux fantasmes, et aux controverses. Plusieurs études quantitatives et qualitatives récentes sur l'évolution des comportements du domaine privé nuancent ou contredisent les idées reçues et apportent des indices précieux sur les modes d'intégration de différents groupes immigrés et de leurs enfants.

16:45-18:00
Rhône 2

Aménagement et politique linguistique
Animateur: Douglas Kibbee, University of Illinois, Urbana-Champaign

L'aménagement des vocabulaires du français à la fin du XXe siècle: bilan et perspectives, Loïc Depecker, Délégation générale à la langue française
La France a mis en œuvre depuis la fin des années 1960 une série d'actions de politique terminologique, en relations avec la francophonie. L'objectif principal de ces actions a été de faire évoluer la langue française dans les sciences et les techniques, en regard tout particulièrement de la langue anglaise. Il est possible aujourd'hui de tirer les leçons de cette expérience.

A comparative view of legal remedies to linguistic problems in France and the United States, Douglas Kibbee, Univ. of Illinois, Urbana-Champaign
This paper will explore issues of language and the law and language and human rights, as exemplified by the *Loi relative à l'emploi de la langue française* (France, 1994) and the English Language Amendment and other federal and state proposals currently under consideration or recently passed in the US.

Autour de la loi Toubon: syndrome d'Astérix ou nécessité vitale, Jean-Charles Pochard, Université de Lyon II (Lumière)
Il est souvent difficile vu d'Amérique de comprendre pourquoi les Français s'acharnent tant à protéger leur langue des "impuretés anglo-saxonnes". La loi Toubon est le dernier texte en date dont l'objectif est de réglementer l'usage public du français. Quels sont les enjeux?

16:45-18:00
Rhône 3

L'enseignement du français des affaires I
Animateur: Guessler Normand, University of Toledo, OH

L'enseignement du français des affaires dans une perspective communicative
Intervenants: Christine Besnard, York University, Canada
Charles Elkabas, University of Toronto, Canada

Comment faire de l'enseignement du français des affaires une expérience stimulante qui prenne en considération les différents rythmes et styles d'apprentissage qui coexistent dans une salle de classe? Comment l'enseignement de cette matière peut-il répondre aux besoins et intérêts de chacun des apprenants? Quelles sont les types d'exercices et d'activités langagières les mieux appropriés pour rendre cet enseignement authentique, communicatif et interactif? A partir d'exemples tirés de

LE CELA, CENTRE D'ÉTUDES LINGUISTIQUES D'AVIGNON

Pour vous donner une idée des programmes, quelques compléments sur les formations vous sont proposés ci-dessous (la brochure complète pourra vous être envoyée.).

STAGES GÉNÉRAUX: Toute l'année. Tous niveaux. A partir de 2 semaines.

STAGES ET PUBLIÉS SPÉCIFIQUES: Certains sont planifiés dans l'année, les autres sur commande. Exemples :

- professeurs de F.L.E. accueillis en formation ou séminaires
- formation linguistique et politico-culturelle des élus et des diplomates
- animateurs dans les secteurs socio-éducatif, coopératif, ou associatif
- agents du tourisme culturel, gens de théâtre, journalistes
- séjours langue-sports-nature

- programmes pour hommes d'affaires avec hébergement à l'hôtel d'Europe et à l'hôtel de la Mirande
- langue et civilisation à travers le théâtre dans le Festival
- cuisine provençale et langue française.

EFFECTIFS: 6 à 12 personnes maximum par groupes

STAGE INDIVIDUALISÉ : Sur demande

HORAIRES: 20 à 30 H par semaine.

HÉBERGEMENT : Chez l'habitant en 1/2 pension. 130 FF/jour

Foyer, hôtel, studio : sur demande

TARIFS INDICATIFS : De 1 050 à 2 160 FF par semaine, selon la période de l'année et le type de stage.

UNE RÉDUCTION DE 15% EST OFFERTE AUX !

MEMBRES DE L'AATF

Quel que soit le but de votre voyage, venez visiter le CELA, où vous serez toujours les bienvenus !

CENTRE D'ÉTUDES LINGUISTIQUES D'AVIGNON

16, RUE SAINTE CATHERINE - 84000 AVIGNON

Tél : 33.90.86.04.33 - Fax : 33.90.85.92.01



UNE ÉCOLE EN PROVENCE, POUR APPRENDRE LE FRANÇAIS.

Le CELA, créé en 1980 sous la direction de François Millet, est partenaire d'organismes français et étrangers, publics, parapublics, associatifs et coopératifs, ou privés.

Au cœur de la ville, près du Palais des Papes, dans une grande maison du 19e siècle avec un magnifique jardin, ce centre propose, toute l'année, des stages de langue et civilisation françaises. Il accueille les manifestations locales, nationales et internationales inscrites dans son projet de politique linguistique et culturelle.

UNE LANGUE POUR L'ÉCHANGE

Le CELA enrichit sa pédagogie d'une réflexion sur de nouveaux modèles d'échanges et de développement et d'une action dans tous les domaines interdisciplinaires. Aussi reçoit-il divers organismes actifs en littérature, théâtre, sculpture, musique et danse, pédagogie nouvelle, vie des quartiers et travail social, viticulture, cuisine et restauration, traditions provençales, etc. Il travaille avec des médias locaux et nationaux et de nombreux acteurs de la culture politique. Tous ces partenaires, adhérents ou professionnels de leur structure respective, développent des échanges réguliers avec les stagiaires de l'école à travers rencontres, tables rondes, conférences, enquêtes, fêtes, etc.

UN ESPACE PRIVILÉGIÉ

La pédagogie s'ouvre aussi dans des moments de convivialité et de découverte qui passent aussi bien par les excursions thématiques que par l'accueil des nouveaux étudiants autour du petit-déjeuner à la française, la rencontre-après-midi de fin de semaine avec des invités français, les séances-vidéo l'après-midi ou le soir préparant ou complétant les travaux du matin en classe, ou encore les activités spécifiques des stages spécialisés. Tout se réalise dans un espace chaleureux, accueillant, à la fois ouvert sur l'extérieur et protégé comme une oasis de calme... Les dimensions esthétiques y sont des composantes essentielles du perfectionnement en langue et civilisation, dans le plaisir de communiquer.

A travers les échanges qu'il établit et encourage, le CELA étudie ou conçoit les projets relevant d'une réflexion politique et interculturelle à l'écoute des grands mouvements du monde contemporain.

notre manuel du français des affaires, nous nous proposons de répondre à ces questions.

Les cas pratiques dans l'enseignement du français des affaires

Intervenants: Salvatore Federico, American Graduate School for International Management, AZ

Steven Loughrin-Sacco, Boise State University, ID

This session will focus on the use of case studies pertaining to Quebec businesses.

16:45-18:00

Rhône 4

Forme en littérature du XXe siècle

Animateur: Thomas Vosteen, Eastern Michigan University-Ypsilanti

Fantasy and narrative in Jean Follain: a paradigm for readers of lyrical poetry, Everett Jacobus, Davidson College, NC

Jean Follain's poetic world is one where nature, the body, and the archeology of human events combine into concrete dreams, landscapes where the real and the unreal converge. This reading of four poems searches out a paradigm for understanding how narrative structures shape our experience of lyric poetry.

Description, peinture et moralité chez Proust, James Reid, Illinois State University-Normal

Bien que le discours proustien sur la peinture semble représenter la description autobiographique comme effacement moderniste de toute question morale, l'encadrement narratif des descriptions des tableaux d'Elstir repose la question morale en caractérisant tout art comme rencontre paradoxale d'effacement et de répétition comme à la fois crime et expiation.

16:45-18:00

St. Clair 2

Survey research on learning objectives and teaching approaches

Animatrice: Mary Jo Netherton, Morehead State University, KY, Représentante Régionale, AATF, Région 6

An analysis of teaching practices and student needs, Patricia Kyle Mosele, Michigan State University-East Lansing

I will describe a project designed to pinpoint means of improving undergraduate French programs. First, I will analyze results of a survey conducted at three American universities to show how beliefs about language learning affect instructional practices. Second, I will analyze current practice with regard to reported learner priorities. Finally, I will draw implications for improving curricula and teaching methods.

Who is taking French and why?, Helene Ossipov, Arizona State Univ.-Tempe

This talk discusses the results of a survey done at Arizona State University, in which students were asked why they chose French to fulfill their language requirement, if they choose to continue with French, and the reasons for their decisions.

lundi, le 15 juillet

16:45-18:00
St. Clair 3A

L'enseignement immersif

Animatrice: Mary de López, University of Texas-El Paso, Représentante Régionale, AATF, Région 8

Voyage en Nouvelle Gaule: modèle d'un week-end d'immersion pour étudiants

Intervenantes: Catherine Hewins, Highland Park High School, NJ
Viviane Acker Lévy, Arthur L. Johnson Regional High School, NJ
Jolene Lichtenwalner, North Hunterdon High School, NJ

Depuis 1986, plusieurs professeurs du chapitre AATF du New Jersey organisent un Weekend d'Immersion pour environ soixante lycéens. Dans cet atelier, les animateurs démontrent qu'il est possible de recréer une atmosphère francophone, de communiquer entre jeunes et de s'amuser en français, le tout sans voyager trop loin et pour une somme modique. A l'aide de diapos, de vidéos et de documents, les intervenants expliquent comment organiser une telle excursion pour promouvoir le français.

L'immersion et les jeunes adolescents, Colette Richardson, Roosevelt MS, OR
Roosevelt Middle School est un établissement public, situé dans l'Oregon, qui offre à 130 élèves un programme d'immersion partielle en français. Cette session offrira un échantillon d'activités et d'exercices qui encouragent les élèves à communiquer dans des contextes très variés, aussi bien par écrit qu'oralement.

16:45-18:00
St. Clair 3B

Que peut offrir Le National Endowment for the Humanities aux enseignants de français?, Thomas Adams, National Endowment for the Humanities

Face aux restrictions budgétaires draconiennes, le National Endowment for the Humanities a dû éliminer certaines catégories de subventions; d'autres se présentent dans un cadre nouveau. Un représentant de la Fondation fera le bilan du programme rémanié en soulignant les programmes des séminaires et instituts d'été, l'aide aux équipes pour la démonstration et la diffusion de nouvelles méthodes pédagogiques et les subventions pour la recherche.

16:45-18:00
St. Clair 4

Langue et littérature haïtiennes

Animateur: Hugues Saint-Fort, Board of Education of New York/CUNY

Doctrines littéraires et climats politiques à l'ère du duvaliérisme, Joseph Ferdinand, Saint Michael's Coll, VT

Durant le règne de vingt-sept ans des Duvalier, de nombreuses écoles littéraires ont vu le jour en Haïti. Apparemment, à part quelques nuances plus ou moins sensibles, il n'y a pas de conflit, encore moins de rupture, sur le plan purement esthétique, entre l'Haïti Littéraire de Phelps, l'Hounguénikon de Campfort, le Spiralisme de Frankétienne, le Pluralisme de Dougé et le Surpluralisme de

lundi, le 15 juillet

Kauss. Ils se réclament pareillement du parrainage des grands maîtres de la littérature et de la pensée françaises du vingtième siècle, de Breton à Barthes. La vraie différence entre eux réside dans leur façon de se situer par rapport au pouvoir duvaliériste, et cela en fonction de la trajectoire politique de ce dernier.

Influence de la culture et de la littérature françaises sur la littérature haïtienne, Frantz Antoine Leconte, CUNY-Kingsborough

C'est une brève étude dont l'objectif tend à dégager la permanente, sinon la persistante influence de la culture et de la littérature françaises sur la poésie et le roman haïtiens. Malgré la situation singulière de la République d'Haïti au début du 19ème siècle - une Indépendance conquise par le fer et par le feu - et la floraison de littérature sociologique à tendance nationaliste à la fin du siècle, la poésie et le roman haïtiens se sont accrochés aux critères exogènes du romantisme français.

Perceptions et présence de la France et de la langue française dans la communauté linguistique haïtienne de New York, Hugues Saint-Fort, Board of Education of New York/CUNY

Coïncé entre le créole, langue maternelle des Haïtiens et l'anglais, langue dominante de la société américaine, le français survivra-t-il en tant que langue de communication chez les locuteurs haïtiens de New York? Cet article examine comment les Haïtiens inégalement francophones arrivent à gérer l'héritage linguistique et culturel français dans l'émigration américaine.

SOIRÉE: Réception et événement culturel sous le patronage de la Ville de Lyon. (Se renseigner à l'inscription de l'AATF sur l'heure exacte)

NE PAS OUBLIER VOTRE CARTON POUR LA RECEPTION
ET VOTRE TICKET POUR L'EVENEMENT CULTUREL!

Lieu: les Jardins de l'Institut Lumière (le cinématographe) juste à côté de la Manufacture des Tabacs (Université Lyon 2). On peut s'y rendre facilement par métro, à partir du centre-ville.

Si le temps le permet, il y aura une projection à ciel ouvert et un commentaire détaillé de l'oeuvre des frères Lumière. S'il fait mauvais, la projection se fera à l'intérieur.

Un buffet sera également servi pour tous les participants.

mardi, le 16 juillet

8:30-9:45

Amphithéâtre Pasteur

Multimédia I: cours élémentaires et intermédiaires

Animatrice: Michelle Bloom, Université de Paris III

Un Mois en France: La Civilisation française sur CD-ROM, Rebecca Pauly, West Chester University, PA

Ce programme interactif multimédia sur la civilisation française à la destination des étudiants de lycée et d'université se base sur ma vidéo documentaire *Un Mois en France* et contient 70 morceaux de vidéo entièrement en français, divisés en dix sections, accessibles à partir d'un écran qui présente une carte de la France. Chaque segment du programme contient vidéo, scénario, vocabulaire, questions de compréhension et activités interactives.

8:30-9:45

Salon Pasteur

L'enseignement du français des affaires II

Animateur: Jean Chemain, Chambre de Commerce et d'Industrie de Lyon

Le français des affaires: at the crossroads of global and regional trade strategies

Intervenants: Irene Finel-Honigman, U.S. Dept. of Commerce, Washington, DC
Claude Poulet, Centre International d'Accueil et de Formation

This presentation will discuss the impact of post Maastricht 96 regional policies and U.S.-EU multilateral trade agreements on the development of French for economic and negotiating purposes. From a U.S. and French perspective it will explain how the teaching of "Le français des affaires" needs to be positioned within the context of new commercial and economic agreements and alliances.

Caught in the web: hypermedia "textbooks" for business French

Intervenants: Robert Peckham, University of Tennessee-Martin

Sharon Guinn Scinicariello, Case Western Reserve University, OH

This session discusses how the concept of hypermedia permits the realization of an ideal business French textbook by demonstrating two practical models of hypermedia "textbooks". The presenters discuss specific classroom activities supported by these "texts", student reactions to their use, and the technical and conceptual difficulties involved in their creation.

8:30-9:45

Rhône 1

FLES*

Animatrice: Jacqueline Friedman, Horace Mann School, NY

Trois ingrédients pour FLES*—Une recette couronnée de succès

Intervenantes: N. Patricia Duggar, Paul Breaux Middle School, LA

Elizabeth Miller, Phillip Brooks School, CA

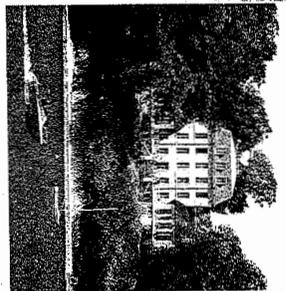
Avec des sketches, des chansons et des jeux, cette recette pour FLES* ne peut que réussir. Deux enseignantes de français de la gamme primaire jusqu'au collège démontrent de leur réseau d'activités celles qui ont eu du succès dans leurs classes à l'école. Venez, écoutez, participez et ajoutez-y vos propres idées!

It's no coincidence if American students choose Brittany...

TO LEARN FRENCH IN A GENUINE REGION
(in cooperation with the University of Western Brittany)

In Brest all year round excellangues

- Semi-intensive or intensive courses (2 weeks minimum)
- 10 week course
- Business French course : July and August (preparation given for Paris Chamber of Commerce and Industry examinations)
- French for teachers of French (July and August) : methodology, culture, CD ROM...
- Tailored programs for young people from 12 years old
- Accommodation possibilities :
host family, Youth Hostel, university lodging.



In St Malo in summer (July, August)

- Semi-intensive and intensive courses (2 weeks minimum)
- French language and cookery course
- Accommodation possibilities :
Youth Hostel, university lodging.



SOURCE

Centre International d'Etudes des Langues
Rue du Gué Fleuri - BP 35 - 29480 Le Relec-Kerhuon
Tél. (33) 98 30 57 57 - Fax. (33) 98 28 28 95 - Télex. 940 501

BREST



SOURCE

Centre International d'Etudes des Langues
Centre Christian Morvan - BP 6 - 35430 St Jouan des Quériés
Tél. (33) 99 19 15 46 - Fax. (33) 99 81 48 78

SAINT-MALO

8:30-9:45
Rhône 2

Les Partenaires de l'AATF

Animateur: Robert Ludwig, Schenectady High School, NY

L'alliance française et l'AATF: alliance synergique, Jane Robert,

La Fédération des Alliances Françaises, USA, Inc.

La Fédération des Alliances Françaises, USA, Inc., rassemblant 144 Alliances réparties dans 45 états, présentera des informations sur les manifestations culturelles et sur les cours offerts par cette organisation et présentant un intérêt tout particulier pour les professeurs de français enseignant aux Etats-Unis.

Services culturels et AATF: une action commune, Candide Soci, Ambassade de France, NY

Il s'agit de quelques pistes de réflexion sur les moyens à développer pour une action commune renforcée dans un contexte conjoncturel difficile: assurer une veille linguistique, définir des stratégies, adopter des priorités.

8:30-9:45
Rhône 3

Curricular and articulation issues at the college level

Animateur: Jack Brown, University of Mississippi, Représentant Régional, Région 5

Survival tactics for French programs

Intervenantes: Carole Head, High Point University, NC
Jane Romer, Elon College, NC

In response to the difficult challenge facing the French-teaching profession, and drawing on their professional experience, the speakers will present recommendations for strengthening programs, especially at the postsecondary level. Aspects to be covered include outreach, curriculum, teaching approaches, personnel and cooperation with other levels and other disciplines.

Promoting the study of French language and culture in the college curriculum: an interdisciplinary approach

Intervenants: Marie Bradshaw, Pace University, NY
Anthony Sallustio, Pace University, NY
Adelia Williams, Pace University, NY

This panel will discuss the ways the Department of Modern Languages and Cultures at Pace University has expanded its offerings in French by using an interdisciplinary approach. This includes the development of courses in francophone culture and literature, women's studies, travel, and language for professional communication and the integration of technology as well as the creation of two new interdisciplinary language majors. The presentation will focus on the use of technologies, like video and word processing, to create activities that will help beginning and intermediate students to develop and improve skills in speaking and writing.

8:30-9:45
Rhône 4

Arts et culture II

Animatrice: Lena Lucietto, Isidore Newman School, LA

Artists and their museums on La Côte d'Azur, Barbara Freed, Carnegie Mellon University, PA

This presentation will survey the concentration of modern art situated on the coast extending from Menton to St. Tropez. It will focus on Chagall, Cocteau, Léger, Matisse, Renoir and Picasso, providing an illustrated visit to their museums & hand-decorated chapels, examining the complex interactions of these 20th century masters.

Louise Hervieu, (1878-1954), artiste méconnue, Joan Halperin, St. Mary's College of California

Pendant sa vie, les dessins en pierre noire de Louise Hervieu étaient très recherchés—du critique d'art Claude Roger-Marx, par exemple. Son roman *Sangs* reçut le Prix Fémina en 1936. Née syphilitique et souffrant toute sa vie de cette maladie impitoyable, elle entreprit contre toutes convenances une campagne nationale d'éducation au sujet des maladies "honteuses". Je me propose d'explorer les raisons pour lesquelles cette femme courageuse a été oubliée tant des critiques d'art que des historiens de la santé publique.

8:30-9:45
St. Clair I

Les Lyonnaises II

Animatrice: Geraldine O'Neill, Horace Greeley High School, NY, Représentante Régionale, Région 1

Louise Labé: amazone lyonnaise, Sylvie Richards, Northwest Missouri State University-Maryville

A l'époque où les femmes de Lyon s'émançaient du joug opprimant du scolasticisme ecclésiastique moyenâgeux, Louise Labé s'est distinguée par la franchise avec laquelle elle a attaqué les contraintes sociales qui nuançaient le progrès intellectuel et artistique des femmes. Cette communication examine les intertextes classiques choisis par Labé, tout en notant les convergences et les divergences de ses propres applications de cette image. En plus, cette discussion sera reliée à une conception de Lyon de la part de Labé qui est radicalement différente de celle de Scève et de Du Bellay.

Marceline Desbordes-Valmore et le romantisme militant au service des canuts, Dominique van Hooff, San Jose State University, CA

Marceline Desbordes-Valmore, selon la critique, se distingua comme la plus grande femme de lettres de son siècle avec George Sand. Connue pour ses poèmes élégiaques, elle fut une des premières voix à militer en faveur des canuts lyonnais, premières victimes de la révolution industrielle. Dans quelques-uns de ses plus beaux poèmes qu'elle adresse, de femme à femme, à la reine Marie Amélie, elle dénonce l'oppression des ouvriers par les défenseurs du trône et de l'Eglise.

8:30-9:45
St. Clair 2

Patterns of francophone cultural identity

Animatrice: Marie-France Bertin, Ambassade de France-Washington, DC

Les thèmes et les motifs dans les films de Sembène Ousmane, Davida Brautman, Millburn High School, NJ

Sembène Ousmane est un cinéaste sénégalais qui, depuis une trentaine d'années, essaie de mettre sur l'écran un document qui reflète la vie, l'histoire, la politique, les chagrins et les déceptions de tout un peuple. A travers des extraits de *Ceddo*, *Xala* et *Guelwaar*, nous allons examiner son évolution du post-colonialisme jusqu'à aujourd'hui.

Le Maroc: pays de contrastes, Doris Brody, Lincoln High School, PA

Le visiteur au Maroc est frappé par le contraste existant entre l'ancien et le nouveau. On voit dans la rue des gens portant le costume traditionnel et d'autres suivant l'habillement moderne des villes qui s'imbriquent dans des vestiges anciens; le même contraste existe dans la vie quotidienne. Le Maroc a su allier traditions et techniques de pointe.

8:30-9:45
St. Clair 3A

AATF Institute: des éléments pédagogiques tout faits

Animatrice: Margot Steinhart, Barrington High School, IL

Ranimez vos cours avec des unités toutes faites!, Organizer, Margot

Steinhart, Barrington High School, IL

Grâce aux projets réalisés par des boursiers des instituts récents en France, l'AATF met au service de prêt des unités qui peuvent servir à d'autres collègues. Leurs auteurs feront mieux connaître ces projets sur les ados, le commerce alimentaire et le quatorze juillet.

Le Quatorze Juillet à Amboise, Anne Hebert, Jones Metropolitan HS, IL

Cette présentation décrit un projet vidéocassette des boursiers à Amboise en 1993. Cette vidéocassette présente la première fête du 14 juillet à Amboise depuis 21 ans et la participation du Comte de Paris, le prétendant au trône de France et celui qui contrôle le Château d'Amboise. Donc les aspects républicain et royal sont très importants. La présentation comprend une explication du processus que le groupe a utilisé à filmer la fête et une explication des événements pendant le déroulement de la fête. La vidéocassette et les fiches pédagogiques sont disponibles à la bibliothèque de l'A.A.T.F. à Champaign.

La culture française à travers le commerce alimentaire, Laura Karst, San José State University, CA

"La culture française à travers le commerce alimentaire" est une unité destinée aux étudiants ayant complété un semestre de français à l'université. A l'aide de 20 activités et 80 transparents, ce projet fait découvrir les types de commerce alimentaire et les habitudes d'achats en France. Ses activités visent à développer l'observation visuelle afin de stimuler la description, les compétences à l'oral et à l'écoute, et les compétences analytiques par des études des différences et des ressemblances des cultures française et américaine.

Faites découvrir à vos élèves la vie des adolescents français!, Karen

Richmond-Godard, Lower Merion School District, PA

Vous verrez des moyens d'intéresser vos élèves en des choses qui sont les plus proches de leurs propres vies: la musique, les loisirs, les bégain. Tout en employant des documents authentiques.

8:30-9:45
St. Clair 3B

Analyzing and teaching the French verb

Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington High School, MA

Teaching tense and aspect in French, Anna Bergström, Univ. of Delaware

Based on recent findings in SLA research, this paper suggests that the teaching of the *passé composé* and the *imparfait* be broken down into a Lexical Stage and a Discourse Stage. It is recommended that teachers focus on the aspectual notions instead of working with discourse notions at the initial level of instruction.

Is French an ergative language?, Thomas Cox, San Diego State University, CA

Despite the often-made claim that Basque is the only ergative language this side of the Caucasus, synchronic evidence suggests that ergativity may also be a feature of Modern French. This paper demonstrates how comparison of widely-divergent languages may provide insights not easily gained through their study in isolation.

La conjugaison des verbes: comment la présenter de façon simple et efficace dans le cours de français, Hélène Huot, Université de Paris VII

On se propose dans cet exposé: 1) de présenter une description du français moderne à partir de quelques grands principes simples et généraux (d'ordre morphologique, phonétique et graphique), permettant de réduire significativement les "irrégularités" ou "exceptions" couramment admises dans ce domaine; 2) à partir de cette description, de mener une étude comparative des principaux éléments de conjugaison actuellement à la disposition des enseignants, afin d'en déterminer la valeur linguistique et la portée pédagogique.

8:30-9:45
St. Clair 4

Ecritures et paroles engagées

Animateur: Guy Filsof, Colby College, ME

Michel Foucault, les intellectuels et la postmodernité, Gilles Bousquet,

University of Wisconsin-Madison

La postmodernité prive-t-elle les "intellectuels" d'un rapport théorico-politique à la réalité présente? Ce travail examine comment Michel Foucault contourne l'écueil de la postmodernité en redéfinissant la notion d'intellectuel et, par le couple "éthique-esthétique", le concept de modernité dans son rapport à "l'actuel".

Michel Tremblay's working-class Comédie humaine: speaking for la rue

Fabre, Frederick Kluck, University of Texas-El Paso

Michel Tremblay has stated that he was "né pour perpétuer une rue"—the rue Fabre of working-class Montréal. This paper will examine the ways in which Tremblay exploits and mixes various genres—drama, novel and autobiography—in order to create a global vision of francophone Montréal at the time of the Grande Noirceur.

NEW EDITION

For HIGH SCHOOL & COLLEGE level students

FAISONS DES AFFAIRES

FRENCH FOR BUSINESS

BASIC PRINCIPLES

by

Fernande Wagman

Foreign Language Department Chairperson
Academy of the Holy Angels
Demarest, NJ

STUDENT BOOK

(entirely in French)

- Emphasis on four skills
- Exercises and activities
- Structures review
- Authentic documents
- Literary excerpts
- Argot expressions

TEACHERS' BOOK

(entirely in English)

- Detailed 6-week sequence
- Methodology
- Suggested answers to exercises
- Suggested answers to activities

"It is written specifically for the American student".

(Irene Finel-Honigman, Adjunct Professor of International Affairs,
School of International and Public Affairs, Columbia University)

ORDER-FORM:

Name:

School-Address:

Quantity: Student-book:

Teacher-book:

Add 10% of order for Shipping:

(teacher's edition is sold with an order of five student-books)

Please send check to:

D.E.M. Publishing, Inc.

P.O.B. 355, Allendale, N.J. 07401.

Phone/FAX (201) 818-1237

e-mail: fwagman@nis.net

http://webslingers.com/dem/

Phone:

28.95 dollars each

32.95 dollars each

Total:

FOR MORE INFORMATION COME TO THE TASK FORCE
AND FRENCH FOR BUSINESS SESSIONS
CHECK YOUR PROGRAM

La promesse de vérité comme position "engagée": Austin et Rousseau,
Yasmina Mobarek, University of Missouri-Kansas City

Austin, comme Rousseau, dessine un même horizon théorique quand il s'agit de parler de la vérité. L'un sur le plan théorique, l'autre sur le plan de la fiction, les deux philosophes défendent une définition identique du langage et ont recours aux mêmes stratégies et solutions de compromis. Comment expliquer une telle rencontre?

10:00-11:00

Amphithéâtre Pasteur

Distance education

Animateur: Jean-Paul Valette, Chestnut Hill, MA

Ten crucial questions for distance education teachers

Intervenantes: Mary Hoeft, University of Wisconsin-Barron County

Irene Lefebvre-Popko, Barron High School, WI

Two experienced distance education instructors will present ten crucial questions which should be addressed by instructors prior to beginning their distance education experience. The instructors will offer creative solutions to problems that arise from knowledge gained in rural Wisconsin high schools and university.

10:00-11:00

Salon Pasteur

Open Meeting of the FLES* Commission

Animatrice: Gladys Lipton, University of Maryland-Baltimore, Vice-Présidente, AATF

10:00-11:00

Rhône 1

Teaching vocabulary

Animateur: John Tomme, Northern Illinois University-Dekalb

Enseignement du lexique et autonomie de l'apprenant(e): vers une meilleure convergence, Yvette Bénayoun-Szmidt, Université York-Glendon Collège, Canada

Les compétences linguistiques s'acquièrent mieux en se conjuguant avec les compétences communicatives. La forme du message s'acquiert mieux quand le sens en est le point de départ. Diverses activités pédagogiques sur le vocabulaire seront présentées afin d'illustrer comment des objectifs linguistiques, communicatifs, éducatifs et "expérientiels" peuvent converger pour donner une plus grande autonomie à l'apprenant(e) et un meilleur apprentissage dans et hors de la salle de classe.

Diversionsary tactics: word games for pleasure and profit, Lillian Bulwa, Northeastern University, MA

Word games—including charades, tongue twisters, rebuses—offer a brief, refreshing change of pace that is also "pedagogically correct"; they are also effective mnemonic devices for language learning. The ability to appreciate jokes and other forms of verbal humor marks an important stage in understanding French and French culture.

10:00-11:00

Rhône 2

Littérature du Maghreb

Animateur: Louis-Jean Calvet, Université de Paris V (René Descartes)

Nouvelle écriture: l'écriture dans la diffère(a)nce dans *Le Livre du sang* d'A. Khatibi, Michèle Lemettais, Babson College, MA

Khatibi propose avec *Le Livre du sang*, une ré-écriture de la narration mystique islamique en la transformant en une écriture mythique afin d'en permettre le dépassement par la ré-insertion de la notion de temps cosmique dans l'histoire. Cette ré-insertion se fait par l'intermédiaire du mythe que l'auteur invertit et subvertit dans le but de créer une nouvelle écriture, l'écriture de la diffère(a)nce post-coloniale.

La littérature maghrébine d'expression française au carrefour des cultures et des langues, Najib Redouane, Université de Toronto, Canada

Cette communication vise à saisir en quoi la pratique chez les romanciers maghrébins est représentative de l'expérience multilinguistique qui se développe à la manière d'une présence et d'un dialogue avec l'autre. Et tout en soulignant la spécificité de cette littérature dont le caractère est affirmé par l'existence de la langue française et des cultures au Maghreb, notre but est de dégager des spécificités propres à l'entité maghrébine dans un monde où le mélange est essentiel, où les interférences sont nombreuses et où l'unité est quelque chose qui se construit à travers l'acte d'écrire.

10:00-11:00

Rhône 3

Setting learning and teaching objectives

Animateur: William Goode, University of North Carolina-Greensboro

L'option "Europe" au Collège Saint-Marc, Eliette Gerfaud, Collège Saint Marc-Lyon

- Comment former, dès le collège, des jeunes à:
- une bonne maîtrise de l'outil linguistique (anglais-allemand)
 - une bonne connaissance des institutions européennes
 - une ouverture d'esprit favorisant le désir de rencontre et de découverte mutuelle
 - l'expérience des différences, enrichissement pour chacun

The changing face of intermediate French: revised priorities for the 21st century, Susan Rava, Washington University, MO

This talk proposes changing the face of the intermediate French curriculum. I suggest an expanded, integrated approach to intermediate French including: 1) the development of accurate language functions, 2) culture and literature in the broadest sense, and 3) task-based, student participation. Finally, the proposal offers ways to implement these ideas.

10:00-11:00

Rhône 4

Littérature médiévale

Animatrice: Mary Bollinger, Marple Newtown Senior High School, PA

De nouveaux contes anciens: *le Gesta romanorum français*, Geoffrey Hope, University of Iowa-Iowa City

Quelques données génériques, thématiques et folkloriques du conte traditionnel telles qu'elles apparaissent dans la seule traduction en français d'un des livres les plus goûtés du Moyen Age tardif, traduction qui, malgré une édition en 1858, reste inconnue.

Maugis l'Enchanteur: le mythe breton face à la tradition, Rémi Fournier Lanzoni, University of North Carolina-Chapel Hill

La chanson de geste au XIIIème siècle a bien évolué depuis ses origines carolingiennes. On est fort loin de la célèbre *Chanson de Roland*. Désormais l'héritage des légendes celtiques envahit l'univers chevaleresque de nos épopées nationales. Le "merveilleux" à l'image de Maugis d'Aigremont devient alors l'arme du jongleur afin d'enchanter les foules...

10:00-11:00

St. Clair 1

Experimental approaches in teaching French

Animatrice: Marie-Cécile Shenton, Université Catholique de Lyon

Teaching the French [R]: a report on two techniques

Intervenantes: Sarah Jourdain, University of Louisville, KY

Marilyn Schuler, University of Louisville, KY

We will report on two techniques for teaching [R], one which relies on gargling, the other on pronunciation of the English [h] as in 'ahoy'. How do the two techniques compare? Is one technique better suited to beginning students? Answers to these questions will, we believe, be of immediate and enormous usefulness to all teachers and learners of French.

Comparing teaching methods in two second-year classes, Laurie Ramsey, The University of the South, TN

This presentation reports the results of a methodological experiment at the University of the South in concurrent second-year classes. The experiment compares the effectiveness of two textbooks—*Sur le vif*, a textbook with traditional laboratory materials, and *Vidéo Vérité*, a video-based method—and records students' progress in each class.

10:00-11:00

St. Clair 2

Le dictionnaire de l'Académie: regards sur trois siècles

Animateur: James G. Beaudry, Indiana University-Purdue University at Indianapolis

mardi, le 16 juillet

L'Académie décide souverainement: les débuts de la neuvième édition du Dictionnaire, Jeffrey Chamberlain, George Mason University, VA

Nouveautés dans la neuvième édition (1986-1992): étymologies, nouvelle orthographe, citations, remarques normatives, tout dans le but de poursuivre le chemin "entre les deux haies épineuses du purisme et du laxisme."

La première édition du Dictionnaire de l'Académie (1694) comparée à la pré-édition de 1687: corpus, graphies, typographie . . ., Isabelle Leroy-Turcan, Université Jean Moulin (Lyon III)

L'informatisation de la première édition du Dictionnaire de l'Académie française (1694) comportera trois aspects: 1. la base de données dictionnaires avec les articles du dictionnaire saisis dans le respect absolu du texte original; 2. une base textuelle associée permettant de confronter les usages des auteurs académiciens avec l'usage présenté dans le Dictionnaire de l'Académie; 3. une base critique hypertextuelle où figureront des textes et des notes critiques concernant notamment la genèse de la première édition et les discussions linguistiques afférentes; la pré-édition de 1687 nous intéresse pour l'histoire du dictionnaire et pour les modalités d'analyse informatique selon les différents niveaux de signification.

10:00-11:00

St. Clair 3A

Politique et communication

Animateur: Peter Kirkpatrick, Virginia Commonwealth University

Coluche: Toujours d'actualité dix ans après!, Christopher Pinet, Montana State University- Bozeman

Dans cette communication, je vais montrer comment, dix ans après sa mort et 20 ans après ses premiers grands succès, les meilleurs sketches de Coluche comme "le CRS arabe", "Votez Null!", "le Chômeur", et d'autres gardent leur fraîcheur comme critique sociale et leur humour percutant. Coluche, c'est la France dans tous ses états.

The French press: cross-cultural insights, pedagogical uses, Clyde Thogmartin, Iowa State University of Science & Technology

Suggestions will be offered about periodicals for background reading and for classroom use. The pedagogical problems involved in choosing or adapting French journalistic texts for the classroom will be discussed. Some information will be offered about access to French news sources and newspaper texts on the Internet.

10:00-11:00

St. Clair 4

Portfolio assessment

Animatrice: Agnes Beaudry, DePauw University, IN

Criteria for Portfolio assessment, Anne Jensen, Campbell Union High School District, CA

Gathering portfolios containing student work can be a valuable experience for both students and teachers. This session will focus on the development of

Ethnologie française

La ritualisation du quotidien. 2/1996

Claude Rivière

Pour une théorie du quotidien ritualisé

Rites d'interaction

Dominique Picard

Les « rituels d'accès » dans le savoir-vivre

Pierre Bouvier

Citoyenneté et exclusion

Claude Javeau

Parler pour ne rien dire. « Ça va ? Ça va ! »

Scènes domestiques

Jean Paul Filiod

« Ça me lave la tête ». Purification et ressourcements dans l'univers domestique

Jean-Claude Kaufmann

Portes, verrous et clés : être chez-soi

Valérie Feschet

*« Petites manies » ou rituels domestiques ?
Le rangement des papiers de famille en Provence alpine*

Patrick Baudry

Le spectacle de la pornographie

Des quotidiens particuliers

Caroline Moricot

*Collectif et automatisation dans le cockpit.
Les pilotes de ligne au quotidien*

Bruno Lefebvre

La ritualisation des comportements routiers

Note de recherche

Pierre Bertrand

Graver la naissance au XVII^e siècle

Note critique

Denis Laborde

« Le mystère des doigts bulgares »

Rédaction : Musée national des Arts et Traditions populaires
6, av. du Mahatma-Gandhi - 75116 Paris - Tel. : (1) 44.17.60.84

Abonnements (4 numéros par an) : Armand Colin Editeur
Boîte postale 22 - 41354 Vineuil Cedex

Vente au numéro : par l'intermédiaire de votre libraire habituel ou au comptoir-librairie du Musée national des Arts et Traditions populaires.

Prix de l'abonnement pour 1996 (les abonnements partent du premier fascicule de l'année en cours) :

Institutions : 640 F (France)

Particuliers : 489 F (France)

Prix au numéro : 120 F

criteria for portfolio assessment in a high school French program, the logistics of setting up such a program, and an analysis of various samples of student oral and written work.

11:00-11:30 PAUSE EXPOSITION

Wed

11:30-12:30

Amphithéâtre Pasteur

Conférence semi-plénière: Langue, culture, intégration, Louis-Jean Calvet, Université de Paris V-Sorbonne Nouvelle
Animatrice: Rebecca Valette, Boston College, MA

En partant d'une analyse sociolinguistique de la situation des jeunes migrants de la deuxième génération, en particulier d'origine maghrébine, on analysera leur production culturelle (production linguistique: le verlan, musicale: le rap, graphique: les tags, etc.) comme la recherche de formes identitaires. Ces formes linguistiques et plus largement sémitotique fonctionnent comme une culture intersticielle pour des jeunes à la fois coupés de la culture de leurs parents, qu'ils ne dominent plus, et de celle du pays d'accueil, qu'ils ne dominent pas encore.

Né en Tunisie, **Louis-Jean Calvet** a fait ses études de linguistique à l'Université de Nice et à la Sorbonne. Il est professeur de sociolinguistique à l'Université de Paris V (René Descartes). Spécialiste de planification linguistique et du contact des langues, il participe comme expert auprès des deux organismes de la francophonie, l'AUFELF-UREF et l'Agence de la Francophonie. Parmi ses nombreux ouvrages, dont certains traitent de littérature et de la chanson (*Roland Barthes* et *Georges Brassens*) signalons parmi les plus récents: *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, *Histoire des mots*, *Étymologies européennes*, *L'Europe et les langues*, *Les voix de la ville*, *Introduction à la sociolinguistique urbaine* et, tout récemment, plusieurs *Que Sais-je?: La sociolinguistique*, *L'argot*, *Les politiques linguistiques*, *Histoire de l'écriture*.

~~11:30-12:30~~

~~Salon Pasteur~~

Conférence semi-plénière: Pour une pédagogie de l'intercompréhension en langues voisines, Louise Dabène, Université Stendhal (Grenoble III)
Animatrice: Michèle Shockley, Gunn High School, CA, Vice-Présidente, AATF

A partir de quelques constatations sur la situation linguistique européenne, on évoquera un certain nombre de propositions destinées à sauvegarder le plurilinguisme européen. On développera particulièrement la présentations d'un programme d'enseignement/apprentissage de la compréhension écrite entre locuteurs de langues romanes, auquel participent des équipes françaises, espagnoles, italiennes, portugaises et suisses. On en présentera les hypothèses, le déroulement, et les premiers résultats.

Louise Dabène, agrégée d'espagnol, est professeur à l'Université Stendhal (Grenoble III) où elle dirige le centre de didactique des langues et dont elle est Vice Présidente à la Recherche. Elle a aussi enseigné à Paris VIII et Paris X. Auteur de plusieurs

manuels d'enseignement de l'espagnol et de nombreux articles portant sur la didactique des langues, elle s'est intéressée à l'étude de la communication dans la classe de langue (*Variations et rituels dans la classe de langue*) et à l'analyse des situations de plurilinguisme et de leurs incidences pédagogiques (*Répères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*). Louise Dabène coordonne un projet européen d'enseignement de l'intercompréhension entre locuteurs de langues romanes et elle préside l'Association des chercheurs et enseignants en didactiques des langues étrangères (ACEDLE).

11:30-12:30

Rhône 3

Conférence semi-plénière: La vie littéraire française en 1996, vue de Lyon, Claude Burgelin, Université de Lyon II (Lumière)
Animateur: Ronald Tobin, University of California-Santa Barbara, Rédacteur-en-chef, *French Review*

Présentation succincte de quelques caractéristiques de la vie littéraire et du monde du livre et de l'édition dans une région comme Rhône-Alpes, qui n'a pas de forte identité culturelle. Cette présentation sera insérée dans une réflexion plus vaste sur la situation de la vie littéraire en 1996 et ses tendances majeures.

Claude Burgelin, agrégé des lettres, est professeur de littérature à l'Université de Lyon II (Lumière) (Lumière). Spécialiste de la littérature du XXe siècle, il est l'auteur de *Lectures de Sartre*, *Les mots de Jean-Paul Sartre* et *Georges Perec*. Il a présidé l'Association française des enseignants de français.

12:30-14:00

Forum

Déjeuner

(NE PAS OUBLIER VOTRE TICKET)

12:30-14:00

Forum

Closed Meeting of the Telematics Commission

Animateur: Townsend W. Bowling, University of Texas-San Antonio

A closed meeting for active members of the Telematics Commission to discuss plans and priorities for the future.

12:30-14:00

Forum

Closed Meeting of the Commission on French for Business and Economic Purposes

Animatrice: Patricia Cummins, University of Toledo, OH

14:00-16:30
Rhône 3

Open Meeting of the Commission on French for Business and Economic Purposes

Animatrice: Patricia Cummins, University of Toledo, OH

Intervenants: Hervé de Fontenay, McGill University, Canada
Maurice Elton, Southern Methodist University: Update on the FFBAIT Newsletter, the FFBAIT Web Home Page; Results of on-going FFBAIT survey. Financial situation.
Steven Loughrin-Sacco, Boise State University, ID: This presentation will focus on case studies as they pertain to Quebec.
Emmanuel Rimbart, Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris
Fernande Wagman, Academy of Holy Angels, NJ

14:00-16:30
Amphithéâtre Pasteur

Table Ronde III: Le goût français, le goût des Français

Animatrice: Priscilla Parkhurst-Ferguson, Columbia University, NY

Intervenants: Jean-Pierre Bazin, Président du Conseil Régional de Bourgogne
Claude Fischler, C.N.R.S.-Paris
Claire Keith, Marist College, NY
Robert Lafayette, Louisiana State University
Pierre Troisgros, Restaurant Troisgros, Roanne

Cette table ronde tentera de cerner certains éléments du paysage culinaire et gustatif de la France à l'heure actuelle et d'en prévoir pour le siècle et le millénaire qui arriveront sous peu.

Comment les goûts des Français ont-ils évolué au cours des deux ou trois dernières décennies? Quels développements l'avenir nous préservera-t-il? Quelle part doit-on donner à l'internationalisation de l'agro-alimentaire? à "l'américanisation" des habitudes culinaires? Est-il possible de nos jours d'identifier un goût spécifiquement français? Comment l'identifierait-on? La culture culinaire française a-t-elle un avenir? en France? ailleurs?

Ces questions révèlent, si besoin était, tout l'intérêt culturel porté par le culinaire. Le goût d'un groupe donné, les goûts qui distinguent celui-ci, mettent en relief les fondements mêmes de la culture. Et quand ces questions globales touchent à cette culture française qui s'est si souvent et depuis si longtemps assimilée à ses goûts, il est évident que cette table ronde aura, et c'est bien le cas de le dire, du pain sur la planche.

14:00-16:30
Salon Pasteur

Table Ronde IV: Langues et cultures nationales et francophonie

Animateur: Jean-Pierre Cuq, Université Stendhal (Grenoble III)

Intervenants: Pierre Dumont, Université Galatasaray, Turquie
Nabil Farès, Paris
Jean-Pierre Jardel, Université de Nice

Auguste Moussirou-Mouyama, Ecole Normale Supérieure, Libreville-Gabon

Jean Tabi-Manga, Agence de Coopération Culturelle et Technique/ Université de Yaoundé II

Au cours de cette table ronde, animée par Jean-Pierre Cuq, seront débattues les deux questions suivantes:

1. Le français, comme langue seconde, peut-il être le véhicule des cultures des peuples concernés?
2. Existe-t-il, ou peut-il exister, une "culture francophone"?

16:45-18:15
Amphithéâtre Pasteur

Culture, humanisme et progrès: l'enseignement de la culture française de nos jours

Animateur: Alain Ranwez, Metropolitan State College of Denver, CO

La technologie et l'enseignement de la culture: ressources et utilisation,
Jayne Abrate, Southern Illinois University-Carbondale

Presentation and discussion of the AATF Culture Commission homepage and its organization and function. In addition, numerous page links with the Web and Internet resources will be highlighted. Plans for future development of the homepage will be presented and suggestions solicited.

Culture des lumières à l'ère technétronique, Joseph Labat, Washington State University-Pullman

La pédagogie d'aujourd'hui et de demain devrait s'atteler à sauvegarder de la civilisation d'Occident le meilleur de son cru, celui qui au Siècle des lumières permit de croire que l'homme pouvait inventer une nouvelle société de liberté, d'égalité et de fraternité afin que l'édification du troisième millénaire se fasse avec moins de violence et de barbarie. A la gratuité de la vie, opposons le sacré, au mélodrame le tragique, au facile la beauté, à la faim la justice, à l'exclusion l'émancipation, à l'aliénation la liberté, au pouvoir la solidarité, à la violence la bonté afin que l'avenir de l'homme et de la vie soit l'homme même.

"Madame, Monsieur, Bonsoir!", Eveline Leisner, Los Angeles Valley College, CA, Représentante Régionale, Région 9

The speaker will demonstrate the use of video clips of news items to emphasize their cultural content. The students will be encouraged to recognize the similarity to topics of importance in America. Comparisons and contrasts will be emphasized through oral and written communication. Packets will include a plan of action to facilitate the preparation of future mini-lessons.

Sous la surface: un apprentissage culturel, Ann Williams-Gascon, Metropolitan State College of Denver, CO

Nous, les humanistes de la fin du XXème siècle, cherchons à guider nos étudiants vers une compréhension interculturelle. Rabelais, lui, chante l'ouverture d'esprit nécessaire pour une telle compréhension dans les "Prologues" de Pantagruel et de Gargantua. Regardons ensemble ce que nous pouvons apprendre de lui.

UN FORFAIT ENSEIGNEMENT / HÉBERGEMENT POUR UN SÉJOUR EN GROUPE DE DEUX SEMAINES MINIMUM



101, boulevard Raspail • 75006 Paris France
Tél 33 (1) 45 44 38 28 • Fax 33 (1) 45 44 89 42

UN ENSEIGNEMENT DE QUALITÉ

→ PUBLIC CONCERNÉ

Tout public venant de collèges, universités, instituts de formation ou organismes divers, souhaitant acquérir ou développer des compétences en français langue générale ou de spécialité.

→ ORGANISATION ET DURÉE DES COURS

- Groupes classes d'au minimum 10 personnes, maximum 18, ayant le même niveau en français et les mêmes objectifs.
- Durée minimum de 2 semaines des cours.
- 15 heures de cours par semaine (3 heures/jour, du lundi au vendredi).
- Options sur demande de français sur objectifs spécifiques (littérature, civilisation, français des affaires, etc...).

→ MÉTHODE ET PROGRAMME

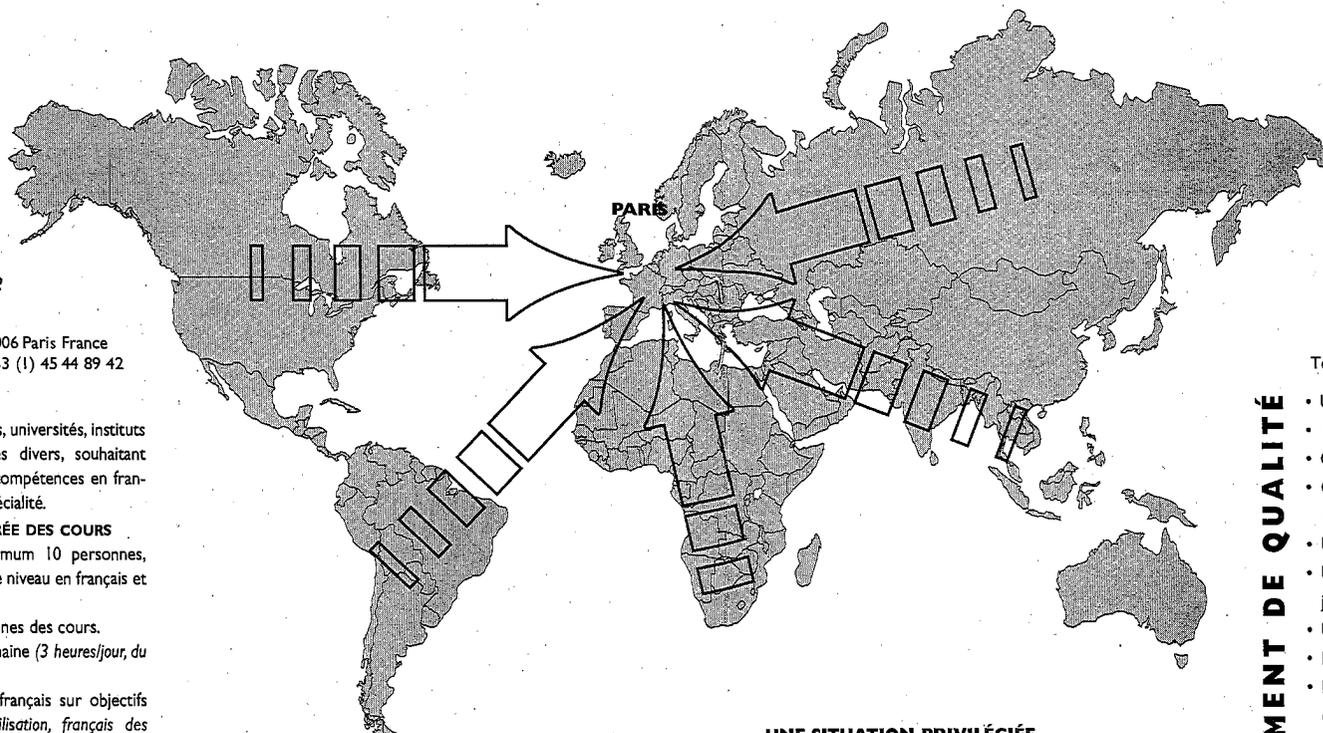
- Méthode faisant appel à la participation active de chacun et favorisant le développement des capacités de communication à l'écrit comme à l'oral.
- Programme établi à partir d'une analyse des besoins et des objectifs spécifiques des étudiants.

→ VALIDATION

Une attestation d'inscription et une évaluation des résultats seront délivrées en fin de séjour.

L'Alliance française c'est :

- à Paris
- 15 000 étudiants/an**
- dans le monde
- 400 000 étudiants/an**



30, rue Cabanis • 75014 Paris France
Tél 33 (1) 45 89 89 15 • Fax 33 (1) 45 81 63 91

UN HÉBERGEMENT DE QUALITÉ

- Une équipe de 100 personnes à votre disposition.
- 196 chambres toutes équipées de sanitaires privés.
- Chambres à deux lits.
- Chambre single pour les accompagnateurs (1 pour 10).
- Un self-service et un restaurant traditionnel.
- Un bar avec une grande verrière donnant sur un jardin.
- Un service réception 24 heures sur 24.
- Etablissement sous surveillance électronique.
- Des procédures garantissant les meilleures conditions de sécurité.
- Petit-déjeuner buffet au restaurant.
- Des soirées à thème autour de la gastronomie française.
- Piano-bar tous les mercredis soir.
- Soirées discothèque deux fois par semaine.
- Salles de jeux et de télévision.
- Possibilité de louer réfrigérateur et/ou TV.
- Service fax disponible à la réception.
- Laverie sur place.

TARIF 1996

4 895 FF/personne,
base tarifaire pour un séjour de
deux semaines comprenant :

- 30 heures de cours sur 10 jours de classe (3 heures/jour).
- la demi-pension pour 13 nuits (nuits en chambre à deux lits + petit-déjeuner buffet + un repas par jour).

Toute demande d'options complémentaires, en termes d'enseignement, d'activités extra-scolaires et de durée de séjour, fera l'objet d'une étude personnalisée.

Merci de contacter le service
des réservations du Fiap Jean Monnet :

Tel. 33 (1) 45 89 89 15
Fax 33 (1) 45 81 63 91

UNE SITUATION PRIVILÉGIÉE

- Au cœur de Paris sur la Rive gauche.
- Près du metro/RER, du Quartier Latin, de Saint Germain des Prés et de Montparnasse.
- Grande proximité entre l'Alliance française et le Fiap Jean Monnet.

UN ACCUEIL PERSONNALISÉ

- Accueil autour d'un cocktail de bienvenue.
- A votre arrivée, remise d'un dossier complet avec des informations pratiques sur la vie du Fiap et l'organisation de l'Alliance française ; des plans et des adresses sur Paris et ses environs.

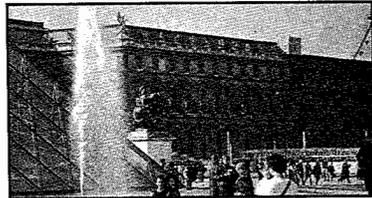
UN ENVIRONNEMENT CULTUREL ET TOURISTIQUE

- Des activités culturelles à l'Alliance française et au Fiap (conférences, concerts, débats, expositions).
- Une médiathèque (5 500 cassettes audio, 700 cassettes vidéo).
- Une bibliothèque (15 000 titres, dictionnaires, journaux et magazines français, des dossiers à thème).
- Un cinéclub français.
- Possibilité d'organiser vos loisirs et vos excursions (location de bus avec ou sans guides, transfert aéroports, etc...).
- Un bureau d'informations pour vous conseiller sur les activités culturelles (concerts, visites de musée, conférences, etc...).

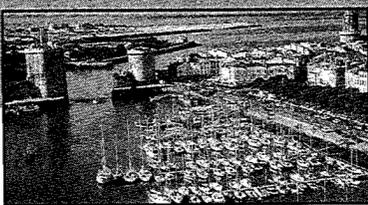
Le Fiap Jean Monnet c'est :

50 000 hôtes/an
représentant plus de
120 nationalités

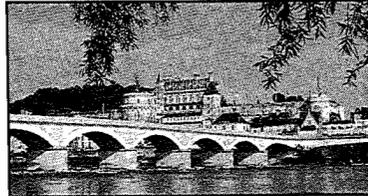
LE FRANÇAIS À LA CARTE



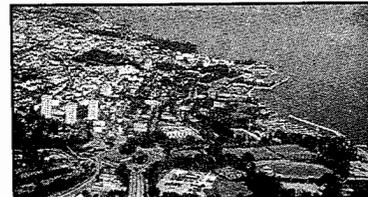
1 PARIS. Au cœur du quartier latin, tout près du Louvre. 13, passage Dauphine 75006. Tél. : 1/40.46.72.00 Fax : 1/40.46.72.06



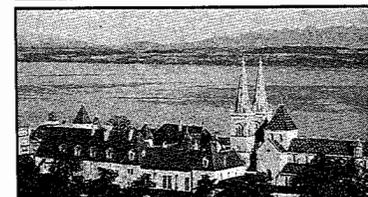
2 LA ROCHELLE. Joli port historique sur la côte Atlantique. Av. Marillac - 17024 Tél. : 46.50.57.33 - Fax : 46.44.24.77



3 AMBOISE. La Renaissance en France, la Loire et ses châteaux. 9, mail Saint-Thomas - 37400. Tél. : 47.23.10.60 - Fax : 47.30.54.99



4 LAUSANNE. Le charme de ses vieux quartiers et du lac Léman. 12, passage Saint-François - 1003 Tél. : 021/312.47.45 - Fax : 021/312.15.67



5 NEUCHÂTEL. Paysages de montagne sur fond de lac et de vignobles. Renseignements et inscriptions à Lausanne.

CHOISISSEZ sur la carte l'EUROCENTRE où vous apprendrez à mieux parler et à mieux écrire le français. Toujours situé au cœur de la cité, chaque EUROCENTRE est conçu spécialement pour l'apprentissage du français.

Vous y trouverez des professeurs qui pratiquent les méthodes les plus modernes. Vous y disposerez de médiathèques où cassettes, films vidéo, ordinateurs, livres et revues seront à votre disposition pour les activités personnelles ou de groupes, selon vos centres d'intérêts et vos goûts.

Vous pourrez y préparer certains diplômes officiels : DELF, CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE PARIS (Français des Affaires, du Tourisme et de l'Hôtellerie).

Vous y vivrez le français au quotidien. Le logement est assuré chez des particuliers ou dans de sympathiques petits hôtels (à Paris). En dehors des cours, vous pourrez participer à de nombreuses activités culturelles, touristiques, sportives, techniques. Stages intensifs et semi-intensifs de 2 à 24 semaines toute l'année.

Pour les professeurs de français, Paris propose en juillet un stage de perfectionnement. L'enseignement bénéficie des expériences pédagogiques les plus récentes menées avec le BELC, le CREDIF et le Conseil de l'Europe.

EUROCENTRES

EUROCENTRES

Fondation, sans but lucratif.

101, N. Union St. / Alexandria, VA 22 314 / Tél. : 703/684 14 94 - Fax : 703/684 14 95

16:45-18:15
Salon Pasteur

Colloquial French in the classroom I

Animatrice: Julia Herschensohn, University of Washington-Seattle

This session features papers dealing with pedagogical considerations of teaching modern spoken French. Topics include the role of diachronic linguistics in curricular planning, current syntactic changes such as dislocation, phonological change in the levelling of mid vowels, and the difficulty of including le français familier in the classroom.

Real or imagined?: A split between spoken and written French, Nadine O'Connor DiVito, University of Chicago, IL

Through an investigation of interrogative syntax and dislocation techniques across several genres, this paper questions the idea of any distinct split between spoken and written French. Instead, the spoken or written mode of the discourse will be argued as simply one of several factors influencing the choice of linguistic form.

From old French to future French: the relevance of diachronic linguistics in the 21st century, Julia Herschensohn, Univ. of Washington-Seattle

This paper considers the relevance of diachronic linguistics in the modern curriculum. It is argued that exposure to the earlier stages of French allows students to appreciate the variability of Modern colloquial French, particularly since many New French structures have their roots in the earliest stages of the French language.

Teaching mid-vowels at the elementary level, Sharon Shelly, College of Wooster, OH

The complex and variable distribution of the six mid-vowels (*voyelles moyennes*) in contemporary spoken French raises a dilemma for the teaching of pronunciation. Neither free variation nor phonological conditioning is sufficient to describe the distribution of these vowels. This paper will discuss the options available to us as elementary language teachers, and suggests reasonable compromises for meeting both the short-term needs of beginners and the long-term goals of potential majors and minors.

16:45-18:15
Rhône 1

Syntaxe et pragmatique

Animateur: Robert Bouchard, Université de Lyon II (Lumière)

Le proverbe en langue et en discours, Pierre Arnaud, Université de Lyon II (Lumière)

Les entités qui semblent proverbiales sont désignées dans la langue courante par toute une série de mots. On tentera de fixer une terminologie et de parvenir à une définition du proverbe, dont le caractère prototypique sera souligné. Divers aspects des caractéristiques formelles et sémantiques du proverbe seront discutés. Les résultats d'une enquête sur la connaissance effective des proverbes par les locuteurs seront présentés, et on examinera ensuite comment le proverbe se manifeste effectivement en contexte, où et sous quelles formes (troncation, signalisation, réduction...).

What is so hard about *Quel + être + NP*? A question for the classroom,

Elizabeth Blount, University of South Carolina-Columbia

English-speaking students have difficulty choosing among the interrogative forms meaning "What?". The apparently simple structure *Quel + être + NP* ("*Quelle est ton adresse?*") is widely used but often not adequately explained in language texts. This presentation analyzes the structure's form and usage and includes communicative exercises for the classroom.

Rhétorique et chronologie discursives dans les écrits d'enfants

Intervenants: Francis Corblin, Université Paris VII

Colette Dudon-Corblin, Centre d'Étiolles-Soisy sur Seine

La présentation étudie des écrits d'enfants à la lumière de recherches récentes en sémantique du discours, notamment Hobbs et Corblin. On s'attache à décrire quelques productions selon trois dimensions essentielles et inter-reliées: chaînes de référence, relations de discours et chronologie des événements. L'objectif est de chercher des principes de cohérence spécifique plutôt que d'évaluer seulement des productions par rapport à des normes adultes.

16:45-18:15

Rhône 2

Articulation and placement issues

Animatrice: Cathy Pons, University of North Carolina-Asheville

OSU's MultiCAT proficiency test: a multimedia solution to placement problems in French

Intervenantes: Diane Birckbichler, The Ohio State University-Columbus

Linda Harlow, The Ohio State University-Columbus

Secondary French teachers and students are often dissatisfied with university-level placement tests, which do not reflect current classroom practice, particularly emphasis on proficiency and authentic materials. This session describes OSU's multimedia computer-adaptive test (funded by FIPSE), which combines the efficiency of computer-delivered tests with authentic audio, video and print materials, thus reflecting more accurately current secondary practices.

The collaborative articulation and assessment project information,

Deborah Wilburn Robinson, The Ohio State University-Columbus

Come learn how educators from high school, community college, and university settings worked collaboratively to develop a set of user-friendly, proficiency-based outcome statements and an early assessment program providing feedback to third-level high school students on their current level of proficiency and on their projected university placement.

Towards better articulation: the University of Wisconsin placement program, Barbara Lomas Rusterholz, University of Wisconsin-La Crosse

This presentation describes the development of the University of Wisconsin System French placement test and the role of the test in promoting communication between the university and secondary schools. Particular emphasis is placed on the new writing component: format, scoring, correlation with the other parts of the test.

16:45-18:15

Rhône 3

Les Lyonnaises I

Animatrice: Anne R. Larsen, Hope College, MI

Will the real Jeanne Flore please stand?, Régine Reynolds-Cornell, Agnes Scott College, GA

It is now generally accepted that Jeanne Flore was a pseudonym adopted by one or more authors who happened to be in Lyons during the 1530's and who preferred to publish the *Contes amoureux* anonymously. This paper, given in French, studies various possible authors in the light of their own works or of their personality.

Le rire lyonnais et le monde à l'envers: la femme au pouvoir dans la farce de la Renaissance, Dora E. Polachek, Cornell University, NY

Dès ses origines, la farce nous offrait une vision d'un monde à l'envers, vision destinée à provoquer "un rire dissolu". En me concentrant sur *La Farce de la cornette*, écrite par un Lyonnais (Jehan d'Abondance) et publiée à Lyon au milieu du seizième siècle, j'examinerai la qualité subversive d'un rire créé par un scénario d'infidélité conjugale où une jeune femme trompe son vieux mari, en ayant des liaisons avec le chanoine et avec un jeune "mignon". Je montrerai aussi comment ce rire met en question les bases très sérieuses d'une société: mariage, famille, patriarcat.

Françoise Pascal et son Commerce du Parnasse, Deborah Steinberger, University of Delaware-Newark

Dramaturge, poète et peintre, la Lyonnaise Françoise Pascal (1632-?) est presque inconnue aujourd'hui mais elle était à son époque un membre distingué d'un cercle littéraire actif. Son *Commerce du Parnasse* (1669), recueil épistolaire en prose et vers, représente une apologie de l'indépendance féminine.

Mme Roland and revolutionary politics, Mary Trouille, Illinois State University-Normal

The enthusiastic response of eighteenth-century women to Rousseau's sexual politics presents an intriguing paradox. How can one explain the puzzling fact that his views on women's nature, role, and education had such tremendous appeal and influence among women of the revolutionary era? I will examine how one woman of the revolutionary period—Marie-Jeanne Philipon, who later became Mme Roland—responded to his views.

16:45-18:15

St. Clair 1

Enseigner les littératures africaines francophones en Amérique au seuil du XXI^e siècle, fin de l'eurocentrisme

Animatrice: Lois Beck, Messiah College, PA

Francofinir?, Jonathan Ngate, Cornell University, NY

La tentation est grande de vouloir en finir une fois pour toute avec la Francophonie. Encore faut-il faire la distinction entre Francophonie et francophonie. Et épouser son siècle pour mieux être en mesure de proposer une analyse des façons de vivre le rapport à la langue française (et tout ce qui

en découle) en Afrique subsaharienne en partant de cette image de V. Y. Mudimbe: l'ascenseur-prison.

Rendre apparent le sous-texte linguistique africain, Sada Niang, University of Victoria, B.C., Canada

Comment faire percevoir à des étudiants du premier ou du second cycle, n'ayant qu'une connaissance partielle de la norme française, le sous-texte créole de Confiant, Wolof de Sembène? Quelle approche adopter de sorte à rendre compte de l'inscription d'une alterité linguistique dans le texte linguistique/stylistique jadis repoussée dans les décombres de l'activité "humaine"? A partir d'expériences menées au cours des années, nous tenterons de jeter les bases d'une telle approche.

African intellectuals in France: Echoes of Senghor in *Vie et mœurs d'un primitif*, Janice Spleth, West Virginia University-Morgantown

Partly as a response to his situation as a student in France in the thirties, Léopold Sédar Senghor developed the notion of Negritude and wrote his first poems. In *Vie et mœurs d'un primitif en Essonne quatre-vingt-onze*, Pius Ngandu Nkashama translated his experience as a Zaïrean *co-opérant* in France in 1981-82. This paper discusses Ngandu Nkashama's allusions to Senghor's work and shows how the younger writer plays on the ideas of Negritude in establishing a new framework for dialogue between Africa and France.

La langue comme véhicule transculturel dans les littératures africaines, Joelle Vitiello, Macalester College, MN

Que signifie écrire un texte en français pour Camara Laye ou Calixthe Beyala? Que laisse-t-on transpirer d'une culture dans une langue hégémonique? Par ailleurs, quelle est la réception des œuvres et le problème de l'enseignement des littératures francophones? Cette communication examine les questions ci-dessus dans le but d'offrir une réflexion sur le contexte de production mais aussi de réception dans la salle de classe.

16:45-18:15

St. Clair 2

Teaching writing skills

Animateur: Jean-Pierre Davoine, Université Lumière, Lyon 2

Place et fonction de la production écrite dans une méthode pour débutants adultes à visée communicative, Guy Capelle, Univ. de Paris VIII

La production écrite de textes, au cours de laquelle l'apprenant est à la fois producteur et récepteur, est un moyen privilégié d'apprentissage de la communication et de réflexion sur le fonctionnement de la langue, qui permet de mettre en place des stratégies cognitives et des compétences indispensables.

Changing perspectives on foreign language writing: theories and research

Intervenantes: Elizabeth New, University of North Texas-Denton
Virginia Scott, Vanderbilt University, TN

This session will investigate various aspects of the foreign language writing process, including theoretical and pedagogical implications for teaching this important, though often neglected, skill. The types of writing tasks appropriate for FL learners at all levels of study will be addressed as well as the strategies used in those tasks.

In addition, the results of a study on the specific strategy of revision will be discussed. Practical handouts designed to help teachers engage students in different aspects of the FL writing process will be provided.

Les collocations dans les classes de composition, Suzanne Pons-Ridler, University of New Brunswick, Canada

Cette présentation a pour but de montrer l'importance de l'acquisition des collocations en particulier nom-verbe pour éviter des maladresses de style. Des listes de collocations (du type "étancher sa soif/assouvir sa faim") ainsi que certains regroupements d'antonymes ou collocations de différents registres seront proposés.

16:45-18:15

St. Clair 3A

Arts et culture I

Animatrice: Nicole Kennedy, Northern Michigan University-Marquette

Astérix guiding the people: an emblem of French cultural continuity,

Dorothy Betz, Georgetown University, Washington, DC

Astérix presents a vision of French culture that both reinforces and derives humor from national stereotypes. The superiority of the *Gaulois* to peoples of surrounding countries appears in contrasting cuisine, social solidarity and, most of all, in the implications of the numerous punning names that define each national group.

Jacques Copeau in America, Thomas Donahue, Saint Joseph's University, PA

While working in New York from 1917 to 1919, Copeau made innovations in both staging and in actor training. The "dispositif unique" was developed with the aid of Louis Jouvet and the use of improvisation in the training of the actor developed its foundations with the help of Suzanne Bing. Both innovations, part of his legacy, were later explored and developed in Paris at the Vieux-Colombier.

"Les Hydropathes" et "Le Chat Noir": Tremplins de la renommée

littéraire, Mary Cecilia McDonnell, Institut de la Formation International-Rouen

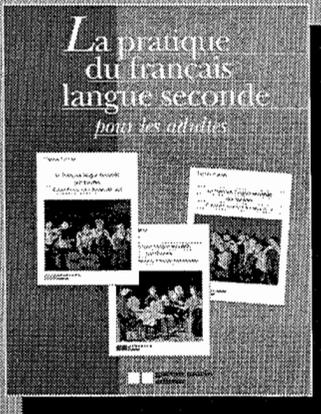
Ces tréteaux fraternels avaient donné aux poètes et aux chansonniers l'idée de s'interpréter eux-mêmes en public. En cela, ces réunions ont servi de modèle à tous les théâtres d'auteur. Parmi les participants se trouvaient: Goudeau, Lorin, Rollinat, MacNab, Richepin, Bouchor, Frémine, Cros, Lorin, Krysinska, Samain, Haraucourt, Allais.

Laughing it off? Fifth Republic comedy and the *années noires*, Nancy C.

Mellerski, Dickinson College, PA

French cinema under De Gaulle was the first to produce comedies of occupation, resistance, and liberation during a period when World War II was once again "in fashion" with filmmakers. This paper examines the ambivalent nature of such laughter, particularly in its relationship to the myth of *résistance*.

La pratique du français langue seconde *pour les adultes*



Le français langue seconde par thèmes s'adresse à tous les adultes qui désirent apprendre le français. Cette série, composée de **trois cahiers d'exercices** (niveau débutant, niveau intermédiaire et niveau avancé), donne l'occasion aux étudiants de se familiariser avec des expressions qui leur permettront de mieux s'exprimer en français, dans leur environnement professionnel et social. La présentation thématique offre un cadre d'étude original, à l'intérieur duquel les utilisateurs peuvent approfondir leurs connaissances en fonction de leurs besoins et de leurs intérêts.

► NIVEAU DÉBUTANT
ISBN : 2-89105-568-3
23 \$
1995

► NIVEAU INTERMÉDIAIRE
ISBN : 2-89105-569-1
25 \$
1995

► NIVEAU AVANCÉ
ISBN : 2-89105-572-1
23 \$
1995

gaëtan morin
éditeur

C.P. 180, Boucherville
(Québec) J4B 5E6
Tél. : (514) 449-7886
Télec. : (514) 449-1096
promo@gmorin.qc.ca

16:45-18:15
St. Clair 3B

Open Meeting of the Task Force on the Promotion of French
Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas-Denton

Report from the Committee on activities that work, Donald E. Houghton Jr., Tongues Untied

This presentation will offer a sample of activities that work in the French classroom.

Report from the Committee on successful programs & teachers: French programs currently being used at all levels of instruction, Judith A. Johannessen, Minnesota Arts High School, Représentante Régionale, Région 7

The Program sub-committee of the AATF Task Force will give an overview of a variety of French programs currently being used at all levels of instruction. Emphasis will be placed on non-traditional programs which can be adapted for use in a standard curriculum. The presenter will also share ideas for the dissemination of materials gathered by the Program sub-committee.

Report on the activities of the Olympic Games Committee, Jacqueline Thomas, Texas A & M University-Kingsville

This presentation will offer a report on the activities of the Olympic Games Committee and provide an overview of the packet of materials produced by its members. This packet includes more than 30 pages of information and classroom activities.

Report on the Committee on French and Business, Fernande Wagman, Academy of the Holy Angels, NJ

This report will present the results of the on-going work of the Committee on French and Business and the new objectives for this year.

16:45-18:15
St. Clair 4

Le français langue outil/Focus on content

Animatrice: Sr. Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College, PA

Apprendre en résolvant des problèmes: une professionnalisation de l'apprenant?, Jacques Blanc, MAFPEN, France

Atelier en deux parties: 1) Le français de spécialité et l'approche communicative: apprentissage par des "situations-problèmes" d'ordre professionnel. Appui: "Scénarios professionnels 1&2" (Clé International).
2) La démarche n'est-elle pas transposable à l'enseignement du français en contexte scolaire, en recourant à des "situations-problèmes" d'ordre culturel?

Developing a content-rich classroom

Intervenantes: Kimberly Jansma, University of California-Los Angeles

Margaret Ann Kassen, Catholic Univ. of America, Washington, DC
This presentation offers guidelines for teachers interested in building more content into instruction while developing language skills at the first-year level. After overviewing content-based language teaching, we will provide specific suggestions on (1) how to select relevant and appropriate topics, (2) where to find authentic materials accessible even to beginning language students, and (3) how most efficiently to develop activities that integrate language and content.

Exportlivre

P. O. Box 307
St. Lambert, Quebec, Canada
J4P 3P8

Telephone:
(514) 671-3888

Fax:
(514) 671-2121

Canadian
Book Export
Agency

Exportlivre Exportlivre Exportlivre Exportlivre Exportlivre

IF YOU
WISH TO ORDER
CANADIAN
BOOKS

mercredi, le 17 juillet

8:30-9:45
Amphithéâtre Pasteur

AATF Open Business Meeting

Animateur: Fred Jenkins, University of Illinois, Champaign-Urbana, Secrétaire Général, AATF

Yearly business meeting for Chapter representatives. Review of Executive Council motions and budgetary situation of the Association. Time permitting, awards will be made. All members welcome but only official delegates may vote.

8:30-9:45
Salon Pasteur

Enseigner une culture étrangère

Animatrice: Anne Lhopital, Institut National des Sciences Appliquées de Lyon

Comment enseigner l'Afrique?

Intervenantes: Ann Hill, Randolph-Macon Woman's College, VA
Françoise Watts, Randolph-Macon Woman's College, VA

Cet atelier se propose d'identifier quelques points de repère dans la civilisation africaine qui permettront de mieux comprendre l'Afrique, tels l'environnement, le

système de castes, la polygamie, le problème de développement, et ceci au travers de textes littéraires évocateurs qui peuvent correspondre aux divers niveaux linguistiques et à la découverte de grands thèmes de portée universelle.

Ce qu'enseigner la culture veut dire: un essai de conceptualisation,

Francine M. V. Klein, University of Minnesota-Minneapolis

Dans son rôle d'intermédiaire entre une culture et une autre, le professeur de langues et sa conceptualisation de la notion de culture forment le pivot autour duquel s'articule l'enseignement en classe de langues. Dans cette étude, des "professeurs de culture" décrivent leur démarche interculturelle.

Hollywood remakes of French films: a comparative approach of French and American cultures, Colette Levin, University of Pittsburgh, PA

This paper is of utmost interest to anyone who wishes to find an effective and systematic method to make use of film in developing an understanding of French culture. It presents an approach based on a comparative investigation of similarities and dissimilarities found in original French films and their Hollywood remakes and on the organization of specific cultural components into cohesive patterns of cultural meaning suitable for use in the classroom.

8:30-9:45
Rhône 1

Perspectives et liens internationaux

Animateur: James McNab, University of North Carolina-Wilmington

La Résistance dans le journalisme clandestin et dans la littérature de la France et de l'Italie: la coopération franco-italienne de la Deuxième Guerre Mondiale, Frank Anselmo, Loyola University, LA

Au sud-est de la France, les partisans français ont bien coordonné leurs efforts avec la résistance italienne dans leur lutte commune contre le nazisme et le fascisme. En étudiant quelques œuvres littéraires et journalistiques, on verra que la résistance française de la Deuxième Guerre Mondiale était en effet une affaire internationaliste.

L'Angleterre et la France libre dans la littérature française de la guerre et de l'après-guerre: base d'une amitié?, Catharine Savage Brosman, Tulane University, LA & University of Sheffield, England

En 1940, l'Occupation mit fin à l'ancienne alliance entre la France et l'Angleterre, alliance qui fut cependant maintenue en Grande-Bretagne par la "France libre". Les lettres françaises des années quarante révèlent la base difficile sur laquelle l'amitié anglo-française dut se refaire après 1945 et se développer à l'avenir.

Japonisme and decadence: painting the prose of *A Rebours*, Pamela Genova, University of Oklahoma-Norman

One of the most unique and most important elements to influence the sensibility of fin-de-siècle French art was Japonisme, the influx of Japanese aesthetic forms, materials, techniques, and styles into the European perspective. When one considers the presence of Japonisme in France, it is usually in reference to the visual arts. Yet Japonisme stimulated *fin-de-siècle* poetics as well and reveals itself as an important factor in the constitution of the Decadent subject.

Littérature allemande et la Seconde Guerre Mondiale: symbole de la

France, Melanie Gordon, Freie Universität-Berlin, Germany

Depuis l'âge de Frédéric II, la France représente chez certains intellectuels allemands tout ce qui est la culture européenne. Même défaite, la France gardait un charme que ses vainqueurs allemands ne souhaitaient pas effacer. Dans les écrits sur l'Occupation de Jünger, de Heller et de Werfel se renforce cette signification culturelle de la France.

8:30-9:45
Rhône 2

L'enseignement du français des affaires III

Animatrice: Fernande Wagman, Academy of the Holy Angels, NJ

Business language and the interdisciplinary curriculum, David Earwicker, San Diego State University, CA

The San Diego State University Center for International Business Education and Research (CIBER) has a history of involvement in integrating or interdisciplinizing business and liberal arts curricula, specifically using language, business and regional/cultural studies. The presentation will focus on the federally-funded CIBER program and SDSU's activities as one of the more language-oriented CIBERs, including information on the role played by business language coursework and skill-based assessment in interdisciplinary curricula. The presentation will also include a comparison of different approaches and methods for incorporating languages into an integrated business curriculum.

Le mercantilisme et le commerce en France à travers la philatélie,

Maurice Elton, Southern Methodist University, TX

Depuis presque 150 années, les timbres français représentent un fabuleux musée où peuvent se trouver non seulement les chef-d'œuvres les plus connus des artistes français, mais aussi l'évocation des grandes étapes dans l'histoire culturelle, politique, économique et sociale de la France. Il existe environ plus de 140 timbres que l'on peut associer étroitement avec le monde des affaires. Chaque timbre est un excellent point de départ pour une étude plus profonde d'un fait historique qui nous touche encore aujourd'hui. Pour ceux dans l'enseignement ou l'étude du français des affaires, c'est un champ fertile comme le montrera cette présentation accompagnée de diapositives.

8:30-9:45
Rhône 3

Colloquial French in the Classroom II

Animatrice: Martha Ewell, Kempner High School, TX

The acquisition of pragmatic-based syntactic constructions of colloquial spoken French, Betsy Barnes, University of Minnesota-Minneapolis

The presentation will examine the acquisition by adult L2 learners of certain discourse-structuring devices (syntactic constructions such as left dislocation and *ily a NP qui . . .*) which are frequent in colloquial spoken French, as shown in learners' L2 oral narratives.

The teaching of colloquial French, Robyn Holman, College of Charleston, SC

This paper focuses on the difficulty of teaching colloquial French, or "le français familier" in the lower and intermediate level language class. It raises such questions as the following: How much class time should be devoted to the teaching of popular language? To what extent should familiar French be considered as an acceptable alternative to standard French? How do teaching supervisors prepare teaching assistants and student teachers to teach popular language?

8:30-9:45
St. Clair 1

L'Encyclopédie: œuvre révolutionnaire

Animatrice: Geneviève Brodersen, La Liaison France-Amérique, Inc., CA

Intervenants: Nicole Amon, San Jose City College, CA

Hervé Lemansec, University of California-Santa Cruz

Teresa Myintoo, California State University-Hayward

En soulignant la lutte qui partage d'un côté les forces réactionnaires d'un Ancien Régime agonisant et de l'autre les "philosophes" avant-coureurs d'un monde nouveau, nous suivrons, à l'aide de diapositives, la prodigieuse aventure de l'Encyclopédie, triomphe de la liberté de presse et ses conséquences dans le monde moderne.

8:30-9:45
St. Clair 2

Varia

Animateur: M. Boyd, Université de Lyon II (Lumière)

Un suffixe pleinement productif? occitan aubrada "arborée, arbre chargé, plein un arbre", Kathryn Klingebiel, University of Hawaii-Manoa

Notre étude du suffixe occitan *-ada* "unité de contenu, quantité, durée", suffixe presque universellement productif, fera ressortir la tension morphologique et syntaxique entre procédés synthétiques (*aubrada* = arborée) et analytiques (*vacada* = troupeau de bovins). Cette optique gallo-romane comparative permettra de mieux apprécier certains aspects de la formation des mots actuelle et future en français parlé.

Suprasegmental constituency as the domain for Sandhi variation, Michael Mazzola, Northern Illinois University-DeKalb

Suprasegmental constituency alone determines the domain for Sandhi variation in French. Within this orientation, syntactic information will have already been re-interpreted by the phonology so as to allow relaxing of the Strict Layer Hypothesis (cf. Nestor & Vogel 1986). This is motivated by a pattern of French syllable prominence in typical phrasing marked S(W)WS (= the Suprasegmental Group (sg)) from which Sandhi variants in French are predictable.

Le rôle du français dans l'Afrique anglophone: le cas du Malawi, Mary

Ellen Scullen, Chancellor College, Africa and University of Louisville

Que l'on parle français dans les pays africains francophones ne surprend personne. Mais même dans les pays africains anglophones, le français jouit d'un statut privilégié parmi les langues étrangères. Cette communication présente la

situation du français au Malawi (en Afrique australe) en dégagant les causes principales de son statut particulier.

8:30-9:45
St. Clair 3A

Approches récentes dans l'apprentissage du français

Animatrice: Geraldine Boyd, Université de Lyon II (Lumière)

Corps, non-verbal et apprentissage du français, Odile Ledru-Menot, Université de Paris III (Sorbonne Nouvelle)

Cette communication tentera de cerner les orientations dominantes des approches pédagogiques en FLE qui tiennent compte des notions de "corps" et de "non-verbal". A partir de vidéos elle abordera le "non-verbale" dans ses relations avec le "verbal" pour l'acquisition d'une compétence linguistique, culturelle et interculturelle.

L'acquisition du français hors guidage scolaire, Daniel Véronique, Université de Paris III (Sorbonne Nouvelle)

Description de l'acquisition non-guidée de certains aspects de la sémantique et de la syntaxe du français de la part d'adultes de langue première espagnole et arabe par contacts et immersion dans le monde du travail. L'étude conduite dans le cadre d'un projet inter-européen (Fondation européenne de la science), portera sur la référence nominale et pronominale et la phrase verbale.

8:30-9:45
St. Clair 3B

Open Meeting of the Telematics Commission

Animateur: Townsend W. Bowling, University of Texas-San Antonio

Updates on current projects of the Telematics Commission, including the Teaching with Internet Awards, the AATF Website, and the AATF Gopher. A discussion of plans and priorities for the future.

Teaching with Internet Awards, Jayne Abrate, Southern Illinois Univ.-Carbondale

10:00-11:00
Amphithéâtre Pasteur

L'Holocauste et la France de Vichy

Animateur: Eugene Gray, Michigan State University-East Lansing

L'Enseignement de l'Holocauste: souvenirs de la France de Vichy

Intervenantes: Barbara Barnett, The Agnes Irwin School, PA
Renée Hartz, Teachers Workshops, PA

Comment enseigner la Shoah (l'Holocauste) dans les cours de français? Nous vous proposons deux témoignages très touchants d'une enfant cachée dans le Sud de la France et d'un survivant français d'Auschwitz - Birkenau. Renée Hartz vous parlera du livre sur son enfance *Your Name is Renée* et les leçons que l'on peut en tirer. Barbara Barnett montrera des extraits de son documentaire *Visages de la Shoah* basé sur le témoignage de Marcel Jabelot, ancien déporté et chevalier de la Légion d'Honneur.

10:00-11:00
Salon Pasteur

Êtes-vous "chêbran"?: le courrier électronique

Animatrice: Géraldine Poizat-Newcomb, University of Oregon-Eugene

Le courrier électronique, l'Internet et vos étudiants/élèves

Intervenantes: Andrea Javel, Boston College, MA
Nancy Milner Kelly, Quincy High School, MA

Des possibilités offertes par l'utilisation pédagogique du Minitel, de Webfoot, du courrier électronique. Discussion des ressources nécessaires. Comment établir une correspondance par courrier électronique entre élèves/étudiants américains et leurs homologues français; comment "visiter" le Louvre ou les châteaux de la Loire par l'Internet. Les novices seront les bienvenus!

Internet au quotidien pour les cours de composition et de culture et civilisation françaises, Michèle Magnin, University of San Diego, CA

Un projet pour utiliser internet dans le cours de composition avancée à partir de l'activité de "l'Immeuble" (F. Debyser). Animation de l'écriture du journal, sujets de compositions et d'écriture de groupe, revue de grammaires seront synchronisés en un syllabus. Des sites http. utiles aux cours de culture et civilisation seront présentés.

10:00-11:00
Rhône 1

George Sand

Animateur: Guy Lavorel, Université de Lyon III (Jean-Moulin)

George Sand: an early believer in twentieth century educational ideas and methods, Marilyn Brown, Eastern Connecticut State University-Willimantic

In her novels, George Sand advocates education as a means for the women of her generation to overcome their state of dependency. Believing that learning must be tailored to the individual's needs and abilities, Sand anticipates the twentieth century trend in teaching by the methods used to complete her agenda.

Le mythe de l'androgynie dans *Consuelo*, *La Comtesse de Rudolstadt* de George Sand, Françoise Ghillebaert, University of Texas-Austin

Cette présentation explore les aspects du mythe de l'androgynie à travers le déguisement masculin de l'héroïne. Puis, elle met en valeur et analyse les effets du changement d'identité sur le caractère du personnage principal et sur son entourage.

10:00-11:00
Rhône 2

Sociolinguistics

Animatrice: Hélène Huot, Université de Paris VII

Pour une parole française équitable, Claude Tatilon, Université York, Canada

La féminisation est un acte social visant à plus d'équité entre les sexes. Mais, trop souvent niée, cette pratique langagière est aussi, parfois, dénaturée par trop de militantisme. Privilégiant la clarté de la communication, nous recherchons ici

mercredi, le 17 juillet

une façon efficace d'«humaniser» la norme tout en respectant la structure du français.

How can a non-specialist create a beginning course in French sociolinguistics?, John Jay Thompson, University of South Florida-Tampa

The course provides an overview of the history of French by looking at the development of the concept of standard French from the Middle Ages to the present. In particular, the course examines the ensuing problems for speakers of what are deemed non-standard forms of French.

10:00-11:00
Rhône 3

Terminologie

Animatrice: Nancy Baum, Harold Washington College, Chicago, IL

Concepts et termes: une approche multilingue

Intervenants: Henri Béjoint, Université de Lyon II (Lumière)
Phillippe Thoiron, Université de Lyon II (Lumière)

La démarche proposée ici est fondée sur la confrontation, la comparaison et la superposition des termes et des terminologies de plusieurs langues dans un même domaine, démarche susceptible de conduire à des représentations conceptuelles enrichies (appelées "archiconcept"), dont l'intérêt peut être envisagé aux plans didactique et cognitif.

10:00-11:00
St. Clair 1

Strategies for teaching texts

Animateur: Laurent Romero, Villanova University, PA

Hypermots from *Les Mots*, an interactive method for presenting literary texts, Ana Maria de Medeiros, Hull University, United Kingdom

Combination of a literary text and critique with a hypertext system with the aim of producing a new tool for the examination and appreciation of a literary work. The hypertext system is based on the proprietorial HyperShell system, the literary text is Sartre's *Les Mots* and the resultant system is called Hypermots.

Créer et conter des histoires dans la classe de français, Denise Egéa-Kuehne, Louisiana State University-Baton Rouge

This presentation will engage participants in small and large group activities to discover how story-telling can be incorporated in their French class instruction. It will also show how it helps respond to the needs of today's highly diverse student population. Methods of assessing will be proposed. Handouts.

10:00-11:00
St. Clair 2

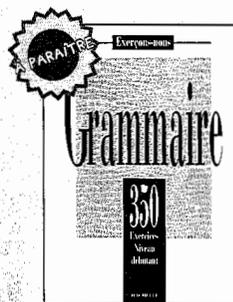
Teaching Oral Skills

Animatrice: Anne-Marie Lemoine, Palo Alto High School, CA

NOUVELLE COLLECTION

Exerçons-nous

LA COLLECTION D'EXERCICES
ET D'ACTIVITÉS
DE LANGUE QUI FAIT RÉFÉRENCE



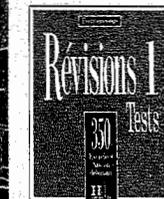
350 exercices de grammaire Niveau débutant

Une nouvelle édition entièrement refondue, portant sur l'emploi des verbes, l'utilisation des compléments, la construction de la phrase simple ou complexe.



350 exercices de grammaire Niveau moyen

Entièrement réécrit, cet ouvrage reste fidèle au principe qui a fait son succès : une étude systématique de la grammaire française (morphologie et syntaxe) destinée aux apprenants dès la deuxième année de français.



Toujours disponibles

HACHETTE
Livre
Français langue étrangère

58, rue Jean-Bleuzen, 92170 VANVES

REFONDUE
ET COMPLÉTÉE
DE TITRES
NOUVEAUX

Getting off to a good start: no-fuss oral warm-ups, Mary de López,
University of Texas-El Paso, Représentante Régionale, Région 8

As goal I of the National Foreign Language Standards impacts on classroom curriculum ("Communicating in languages other than English"), teachers are looking for ways to facilitate the development of student oral language skills. Participants in this session will engage in fun and effective oral warm-up activities and will consider the whys, whats, and hows of developing easy oral warm-up activities that work.

10:00-11:00
St. Clair 3A

Aspects pédagogiques des langues et cultures régionales

Animatrice: Marie-Pierre Wolfe, Fox Hollow French Immersion School, OR

The Basques: An Interdisciplinary and Multicultural Perspective, Joyce Beckwith, Wilmington HS, MA

This presentation, an NEH project, will highlight the unique identity of the Basques, their characteristics, their traditions, the importance of their role in U.S. history, and the differences between French and Spanish Basques. Handouts include an interdisciplinary guide for major subjects and student activity packets.

The study of France's regional languages and cultures at the secondary level: a model unit, Audrey Gaquin, U. S. Naval Academy, MD

This presentation will introduce materials for secondary-level study of France's regional languages and cultures: Basque, Breton, Alsatian, Corsican, Occitan, Catalan, and Flemish. The materials will include regional language samples, photographs, and descriptions of important sites and cultural events, historical background, and current events.

10:00-11:00
St. Clair 3B

Varia

Animatrice: Bette Sparago, North Salem High School, NY

Pawana de J.M.G. Le Clezio: une histoire pour enfants et pour grandes personnes, Sandra Beckett, Brock University, Canada

S'appuyant sur le récit *Pawana*, publié en 1992 pour les adultes et repris en 1995 dans une édition pour enfants, cette communication cherche à montrer comment J.M.G. Le Clezio réussit à séduire les lecteurs de tout âge, faisant disparaître toute frontière entre fiction pour adultes et fiction pour enfants.

Jean Piaget, romancier et la crise de la représentation de 1918, James McNab, University of North Carolina-Wilmington

Jean Piaget (1896-1980) est connu comme psychologue et biologiste. Il nie avoir subi une crise métaphysique ou religieuse quelconque pendant sa jeunesse. Mais le roman autobiographique *Recherche* (1918) révèle un esprit en proie aux mêmes tourments que les jeunes intellectuels et artistes (peintres, sculpteurs et écrivains) de sa génération. L'angoisse caractéristique de l'époque hante Sébastien, le protagoniste de *Recherche*.

11:00-11:30 PAUSE EXPOSITION

11:30-12:30
Amphithéâtre Pasteur

Conférence semi-plénière: L'Europe interculturelle, Gordon Shenton, Ecole Supérieure de Commerce-Lyon à Ecully
Animatrice: Priscilla Parkhurst-Ferguson, Columbia University, NY

Le projet de l'Union Européenne se résume à ce paradoxe: créer un maximum d'intégration tout en conservant un maximum de diversité. Les peuples sont appelés à vivre ensemble dans un espace politique, économique et culturel où les frontières s'estompent sans que les différences soient gommées. Dans cet environnement les citoyens de l'Europe ont besoins de nouvelles compétences multilinguistiques et multiculturelles. Comment peut-on les définir? Quelles stratégies faut-il mettre en oeuvre dans l'enseignement des langues? Quel est le statut du français langue étrangère dans une telle perspective?

Gordon Shenton, diplômé d'Oxford et de Harvard, a enseigné la littérature française à cette dernière université (entre 1969 et 1974) ainsi qu'à l'Université du Colorado. D'abord conseiller pédagogique à la Chambre de Commerce et d'Industrie de Saint-Etienne, puis responsable du département des langues au Groupe ESC Lyon, il dirige l'Ecole Supérieure de Commerce de Lyon depuis 1987. Il est l'auteur de *The Fictions of Self. The Early Works of Maurice Barrès*, co-auteur du *Dictionnaire Robert & Collins du Management* et contributeur à l'ouvrage collectif *L'Europe interculturelle, mythe ou réalité?* Peut-être nous expliquera-t-il comment un professeur de littérature française se transforme en directeur de l'une des quatre grandes "Graduate School of Business" françaises.

Tues.
11:30-12:30
Salon Pasteur

Calveton Wed.

Conférence semi-plénière: Apprendre le français au XXI siècle, Daniel Coste, Centre de Recherche et de Diffusion pour le Français
Animateur: Bernard Petit, SUNY-Brockport, Vice-Président, AATF

Quels changements dans l'apprentissage du français au XXIe siècle? Entre les continuités de l'histoire des langues et les révolutions technologiques annoncées, reste-t-il place pour des prévisions? L'apprenant ne devrait guère se transformer radicalement, non plus que la langue elle-même! Mais les situations et les modalités d'apprentissage se modifieront assez pour affecter le métier d'enseignant de français.

Daniel Coste, actuellement directeur du CREDIF (Centre de Recherche et de Diffusion pour le Français) a dirigé l'Ecole de langue et civilisation française de Genève. Il a participé à notre congrès de Paris en 1989 mais son contact avec l'enseignement du FLE aux Etats-Unis remonte à 1960 lorsqu'il enseignait à l'Institut NDEA de Penn State. Spécialiste de didactique et de linguistique appliquée, il s'intéresse en particulier à l'histoire de l'enseignement des langues. Il est l'auteur d'un grand nombre d'ouvrages dont le *Niveau Seuil*, qui est à la base de l'approche

mercredi, le 17 juillet

fonctionnelle et, plus récemment, de *Autour l'évaluation de l'oral, Vingt ans dans l'évolution de la didactique des langues (1968-1988)*. Il publie régulièrement dans *Le Français dans le Monde*.

11:30-12:30
Rhône 3

Conférence semi-plénière: Quel avenir pour l'enseignement du français?,
Annie Monnerie-Goarin, Secrétaire générale de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF)
Animatrice: Gladys Lipton, Univ. of Maryland-Baltimore County, Vice-Présidente, AATF

Quelles sont aujourd'hui les raisons d'apprendre le français? Les diverses politiques linguistiques adoptées par des pays comme la France ont tenté d'apporter des réponses qui ont varié dans le temps. On constate aujourd'hui que ces réponses ne peuvent être les mêmes d'un pays à l'autre, et qu'on ne peut parler d'objectifs d'apprentissage sans tenir compte de la diversité géographique. Les arguments pourront aller, selon les contextes, de l'utilité immédiate du français à la nécessité dans le monde actuel d'accéder à plusieurs cultures par le biais de plusieurs langues. Mais, dans tous les cas, la motivation des apprenants, qui est la condition de suivie d'une langue étrangère, ne se maintiendra que si au-delà de l'école, il existe un environnement francophone, culturel, médiatique ou économique, qui témoigne de la vitalité du français, et que l'enseignant de français devra s'appliquer à exploiter, entretenir... ou susciter.

Annie Monnerie-Goarin a dirigé pendant huit ans le service des Certifications de français langue étrangère au Centre international d'études pédagogiques de Sèvres où elle s'est occupée en particulier du DELF et du DALF. Spécialiste de linguistique appliquée et de didactique du français langue étrangère, elle a publié plusieurs ouvrages sur la syntaxe du français, en particulier, *Le français au présent*, des articles et des études portant surtout sur le fonctionnement de l'article et sur les temps du passé. Par ailleurs, elle est auteur de différents manuels de français langue étrangère destinés aux adultes, et d'un ouvrage de civilisation française (*La France aux cent visages*). Son expérience des pays étrangers, et les responsabilités qu'elle assume en tant que Secrétaire-générale de la FIPF ont inscrit les problèmes de politique linguistique au cœur de ses préoccupations.

12:30-14:00
Forum

Déjeuner

(NE PAS OUBLIER VOTRE TICKET)

12:30-14:00
Forum

Closed Meeting of the Task Force on the Promotion of French
Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas-Denton

This is a working session for the AATF Task Force Subcommittee Chairs and/or their representatives.

mercredi, le 17 juillet

14:00-16:30
Forum

Closed Meeting of the Commission on Student Standards
Animatrices: Margot Steinhart, Barrington High School, IL
Rebecca Valette, Boston College, MA

This working session will be devoted to preparing the French version of the Standards for Foreign Language Learning. AATF members who wish to join the project are most welcome to attend.

14:00-18:00
École Supérieure de Commerce-Lyon à Ecully

Atelier: Français des affaires
(congressistes pré-inscrits uniquement)

14:00-16:30
Amphithéâtre Pasteur

Table Ronde V: Compétence culturelle et enseignement du français
Animateur: Roland Simon, University of Virginia-Charlottesville

Intervenants: Marc Bertrand, Stanford University, CA
Alain Kimmel, Centre Pédagogique-Sèvres
Jean-Pierre Piriou, University of Georgia-Athens
Ross Steele, University of Sydney

Now that we recognize that learning French extends beyond the limits of the language and culture of the "hexagone", we must ask ourselves again what it means to be culturally fluent in a wider and changing francophone world. Panelists from Australia, France and the U.S. will take their cue from the recently published AATF-commissioned "Acquiring Cross-Cultural Competence: Four Stages for Students of French" (National Textbook Co., ISBN 08 442 17840).

14:00-16:30
Salon Pasteur

Table Ronde VI: Enseigner le français au XXI^e siècle: les nouvelles technologies

Animateur: Townsend Bowling, University of Texas-San Antonio

Intervenants: Etienne Brunet, Université de Nice
Claud DuVerlie, University of Maryland-Baltimore
Douglas Kibbee, University of Illinois, Champaign-Urbana
François Mongenot, IUFM: Bourg-en-Bresse
Pierre Oudart, Délégation de la langue française
Régine Thomas, Ministère des Affaires étrangères

Quel sera le savoir-faire technologique et pédagogique nécessaire pour faire face aux défis des nouvelles technologies? Comment peut-on découvrir les ressources et rester au courant de leur évolution et de leur expansion? Et comment résoudre les problèmes d'accès au matériel et aux informations? Commençons à chercher des solutions à ces questions en déterminant les rôles et responsabilités des associations professionnelles, des institutions et des individus.

16:45-18:15
Amphithéâtre Pasteur

Images féminines

Animatrice: Ruth Matildé Mésavage, Rollins College, FL

Banishing the grotesque: two female deathbed scenes, Roy Caldwell, St. Lawrence University, NY

Deathbed scenes, as they are represented in nineteenth-century French culture, are a ritual and a (semi-) public spectacle. At the woman's deathbed, male ideology must symbolically display its control of female sexuality. This paper will examine the deathbed ceremonies of *Madame Bovary* and *Le Lys dans la vallée*.

Les images féminines dans *Les Tragiques* d'Agrippa d'Aubigné, Catherine Montfort, Santa Clara University, CA

Peu de femmes ont le beau rôle dans *Les Tragiques* d'Agrippa d'Aubigné. Une exception notable est celle d'Elisabeth d'Angleterre dont l'éloge frappant dans "La Chambre Dorée" contraste avec les attaques virulentes de d'Aubigné contre Catherine de Medicis. Le but de ma présentation est d'étudier, à la lumière de la psychanalyse, les principales images féminines dans *Les Tragiques*, en particulier, les images de Catherine de Medicis.

Untying the knot: marriage and the female voice in *L'Ecole des Femmes* and *Entre Nous*

Intervenantes: Mary Jo Netherton, Morehead State University, KY, Représentante Régionale, Région 6
John R. Secor, Morehead State University, KY

Parallels between the Pygmalionesque behavior of Molière's Arnolphe and Kurys' Korsi will reveal the failure of the patriarchal system to define the boundaries of marriage. This paper will show the ironic result of such behavior: the breaking of silence by Agnès and Lena, and the emergence of the female voice.

16:45-18:15
Salon Pasteur

Training the French teacher of tomorrow

Animatrice: Joan Manley, University of Texas-El Paso

Intervenantes: Patricia Brand, University of Colorado-Boulder
Susan Colville-Hall, University of Akron, OH
Joan Manley, University of Texas-El Paso

Demands on teacher preparation programs are changing with the new national standards, recognized importance of languages in view of a global environment and various innovations from school reform, such as block scheduling. Today's foreign language teacher must have the knowledge base and skills for teaching K-12 students, be able to teach ALL students and work with flexible, non-traditional scheduling. Ways to achieve these objectives in foreign language instructional courses will be discussed. This session will focus on the special challenges facing university educators responsible for the preparation both of the K-12 French teacher and the graduate assistants involved in university language programs. Issues ranging from the level of language skills through advocacy will be addressed by the panelists, followed by audience participation.

16:45-18:15
Rhône 1

La littérature francophone dans la salle de classe

Animatrice: Marie-Denise Shelton, Claremont McKenna College, CA

***Le Petit Prince de Belleville* (Calixthe Beyala, 1992)**, Suzanne Michel, Horace Greeley High School, NY

Cet ouvrage traite des problèmes de dépaysement et d'intégration d'une famille malienne à Paris. Le récit est fait par un jeune garçon malien et c'est par ses yeux et sa façon d'interpréter les faits que nous découvrons les péripéties dues au changement de culture et aux difficultés d'adaptation. Pendant l'atelier, nous présenterons une manière abordable pour les lycéens de se familiariser avec ce sujet.

Connaître Haïti en lisant le romancier Jacques Roumain, Raymond Mitton, Hackley School, NY

Cette session présentera des pages choisies de *Gouverneur de la rosée*, roman de l'écrivain haïtien Jacques Roumain (1907-1945). La stratégie de pré-lecture s'appuiera sur une projection de diapositives et des exercices qui permettront de mieux comprendre Haïti à partir du texte. Plaçant le roman et son auteur dans le contexte du développement de la littérature d'expression française en Haïti, cette présentation offrira aux participants des suggestions de post-lecture et une bibliographie.

***La Rue Cases-nègres* de Joseph Zobel**, Geraldine O'Neill, Horace Greeley High School, NY, Représentante Régionale, Région 1

La Rue Cases-nègres, roman de l'adolescence situé dans un milieu sévère, parfois cruel, cet ouvrage de Joseph Zobel traite de l'importance de l'amour familial et du rôle de l'éducation dans tout effort à améliorer la vie. Pendant cet atelier, nous offrirons des moyens pour aborder ce roman au niveau lycée en utilisant simultanément le texte et le film du même nom réalisé par Euzhan Palcy.

Coming of age in present-day Senegal: approaches to teaching the Francophone African novel of adolescence, Debra Popkin, Baruch College-CUNY

Strategies for classroom presentation of the plight of the adolescent in the novels of Aminata Sow Fall, Ousmane Sembène, and Nafissatou Diallo: pre-reading and post-reading activities examine the themes of alienation, assimilation, revolt, the generation gap, and the search for identity among the conflicting demands of modern society and African traditions.

16:45-18:15
Rhône 2

Open Meeting of the Commission on student standards

Animatrices: Margot Steinhart, Barrington High School, IL
Rebecca Valette, Boston College, MA

This session focuses on the challenges encountered in developing the French version of the 1996 report *Standards for Foreign Language Learning*. Topics include: Goals and Standards for K-12 students of French, sample learning activities, sample progress indicators which reflect multiple entry points in the curriculum, and sample learning scenarios.

16:45-18:15

Rhône 3

Aspects de la France contemporaine, conclusions et synthèse sur la France contemporaine: Discussion générale pour faire le point sur la France contemporaine

Organisatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas-Denton
Animateur: André Maman, Sénateur des Français établis hors de France

La Sécurité sociale en France, Colette Dio, Traducteur-Expert-Nancy

La Sécurité sociale en France: historique, heurs et malheurs de ce système de protection sociale; les traitements de choc adoptés pour redresser une grande malade et les réactions à ce plan de redressement contraire au conservatisme de beaucoup de Français. Quel est maintenant le futur de la "SECU" au cœur de l'Europe de Maastricht?

Télévision et enseignement de la culture et de la société françaises contemporaines, Claud DuVerlie, University of Maryland-Baltimore County

Comment maximiser l'utilisation du document vidéo authentique en classe? En premier lieu, il s'agit de réexaminer quelques principes de "rendement" pédagogique de divers types de documents télévisuels. En second lieu, il convient de considérer la démarche pédagogique, en l'occurrence, la didactique vidéo et, en particulier, l'appareil pédagogique dans son ensemble. Les dernières technologies—dont l'Internet—permettent aujourd'hui de nouvelles configurations pédagogiques.

Le Système éducatif français: organisation générale, dernières réformes et thèmes d'actualité, Marie-Christine Koop, University of North Texas-Denton

Cette intervention présentera d'abord un résumé de l'organisation du système éducatif français, de la maternelle à l'enseignement supérieur, en faisant allusion aux spécificités de ce système. Elle abordera ensuite les dernières réformes, y compris les programmes européens, avant de conclure par les thèmes d'actualité. Les participants recevront un dossier de documents.

L'état des lieux: les aspects politique, économique et social, Joseph Marthan, Richard Stockton College, NJ

Cette communication se propose de dresser le bilan de la première année du septennat du Président Chirac et du nouveau gouvernement Juppé. Elle brossera un tableau de la situation politique, économique et sociale. Elle présentera les mesures déjà prises et les tâches que restent à accomplir. Finalement elle soulignera la politique européenne du nouveau président.

16:45-18:15

Rhône 4

Grammar

Animatrice: Gisèle Carruth, Alliance Française

An authoring tool and learning basic French grammar: a software for Macintosh computers, Pierre Cintas, Pennsylvania State University-Abington

An interactive software to teach and review basic points of French grammar developed from an original and flexible utility program created at Penn State University (1996). The student software contains over 1100 items. It has lessons/tutorial, quizzes, a comprehensive testing component, a lexicon, and a conjugation annex. The utility can print exams of any length. Items are picked at random.

Need a car in France

CALL RENAULT EURODRIVE

All-inclusive car
plans from \$525
for 17 days

EURODRIVE BENEFITS INCLUDE:

- Low, tax-free rates for trips from 17 days to 6 months
- Full insurance coverage good in 27 countries
- Unlimited mileage
- Wide range of brand-new, fuel-efficient cars
- Free pickups and returns throughout France
- 24-hour roadside service
- Minimum age of only 18 years
- Thousands of satisfied customers



Renault clients can choose from a wide range of comfortable cars.

Whether business or pleasure takes you to France, discover the car plan used by thousands of savvy travelers.

RENAULT EURODRIVE

l'Europe en Liberté



The Alternative to Car Rental

Call 800-221-1052

From Western states, call 800-477-7116
From Florida and Puerto Rico, call 800-777-7131
650 First Avenue, New York, NY 10016

L'enseignement du subjonctif en français, Daniel Lepetit, Clemson Univ., SC
 A partir d'une bibliographie sur la description du subjonctif en français contemporain, de deux manuels et d'un corpus d'occurrences du subjonctif, je proposerai une démarche d'enseignement du subjonctif basée sur le concept de "conceptualisation grammaticale" développé par H. Besse et la "pédagogie de la faute" par Lamy.

16:45-18:15

St. Clair 1

Advanced placement

Animatrice: Michèle Shockey, Gunn High School, CA, Vice-Présidente, AATF

The College Board advanced placement examinations in French: a present and future look

Intervenants: Jean-Pierre Cauvin, University of Texas-Austin

Charlotte Eielson, The College Board, NY

Simone Lewis, Palo Alto High School, CA

Roland Simon, University of Virginia-Charlottesville

Michèle Shockey, Gunn High School, CA, Vice-Présidente, AATF

The presenters, all authorities on different aspects of the Advanced Placement French Language and Literature Examinations and of the College Board A.P. Program, will discuss test development, content, grading, and credit. Trends and predictions for the future, the AP International Scholars program, and application of Student Standards and curriculum to the goals of an Advanced Placement French Program at the high school level will be discussed.

16:45-18:15

St Clair 2

Pédagogie de la chanson

Animatrice: Rosanne Simon, St. Anne's-Belfield School, VA, Représentante Régionale, Région 4

Approches pédagogiques de la chanson contemporaine, Michel Boiron, CAVILAM, Vichy

L'objectif de l'intervention est de démontrer la pertinence du travail avec des chansons très récentes: Patrick Bruel, CharElie Couture, Kent, Enzo Enzo, SOONEMC, NTM, Tonton David, MC Solaar, etc. et de permettre aux professeurs d'acquérir des techniques autonomes d'approches de ce type de support.

"Dansez, chantez, apprenez le français!", Karen Campbell, Wellwood International School, MD

Venez nombreux à une présentation énergique et instructive. Vous allez danser, chanter et apprendre quelques comptines et chansons originales pour les débutants. La conférencière va vous montrer comment on peut utiliser ces méthodes actives pour assurer le succès et l'apprentissage de vos élèves.

Musique populaire, postmodernisme, diasporisme: le cas du Rap français et francophone, André J. M. Prévos, Penn State University, PA

Après un bref rappel des origines et des étapes de l'évolution stylistique du rap français, on établit la situation dans laquelle cette forme musicale se trouve

actuellement et on en souligne les éléments propres, tout comme ceux directement identifiables dans les modèles américains, afin de pouvoir situer le phénomène dans le cadre des productions entrant dans le domaine analytique du postmodernisme et, surtout, dans celui du diasporisme tant du point de vue américain que du point de vue maghrébin.

16:45-18:15

St. Clair 3A

Français et créole en Louisiane

Animatrice: Margaret Marshall, Southeastern Louisiana University-Hammond

Laissez le français cadjin rouler, Sylvie DuBois, Louisiana State University-Baton Rouge

Une vaste enquête sur le français cadjin comportant deux volets a été entreprise en Louisiane: 1. l'étude de l'identité culturelle cadjine et des attitudes linguistiques; 2. la construction d'un corpus de français cadjin. A l'aide d'équipements audio-visuels, nous présenterons la méthodologie utilisée, les deux échantillons stratifiés et le déroulement de l'enquête sur le terrain.

Documentation vidéo du créole louisianais, Thomas Klingler, Tulane University, LA

Dans cette présentation, je montrerai, en les commentant, des segments d'entrevues avec des locuteurs du créole louisianais enregistrées sur vidéocassette. Ces enregistrements illustrent des différences régionales dans la langue ainsi que certaines pratiques culturelles avec lesquelles elle est associée. Je décrirai ensuite un projet multimédia dont les enregistrements feront partie ultérieurement.

Le continuum de la côte des Allemands de Louisiane sur cassettes,

Margaret Marshall, Southeastern Louisiana University-Hammond

A l'aide des contes enregistrés sur cassettes de la Côte des Allemands de Louisiane, nous choisirons certains traits typiquement créoles et nous montrerons le parler de différents locuteurs et la place qu'ils occupent sur le continuum selon leurs choix lexicaux, phonétiques et morphosyntaxiques.

16:45-18:15

St. Clair 3B

Learning to read with authentic and literary texts

Animatrice: Louise Terry, Suffolk NY Chapter AATF

Turning the tables: "Free Reading" in the francophone classroom, Clarice Doucette, Maryville College, TN

This presentation focuses on the reading table, a technique designed to help beginning and intermediate students discover the joy of cultural exploration through independent reading of Francophone texts. Topics addressed include finding and selecting materials for a reading table, implementing and monitoring reading activities, and assessment.

Le retour du texte littéraire dans l'enseignement du F.L.E., Isabelle Gruca, Université Stendhal (Grenoble III)

La place et les fonctions allouées à la littérature dans l'enseignement du F.L.E. ont varié en fonction de l'évolution des divers courants méthodologiques.

Réintégré parmi les supports d'apprentissage par les approches communicatives, le texte littéraire est cependant rarement exploité, dans les méthodes endolingues, dans ses caractéristiques propres et garde un statut ambigu dans les traitements pédagogiques qui l'accompagnent tant sur le plan linguistique que culturel.

Découvrir Paris avec Jules Verne, Anna Hudson, Mechanicsburg High School & Messiah College, PA

This is an overview of teaching *Paris au XXe siècle* by Jules Verne. Several classroom activities are shared so teachers and students may experience a hands-on approach to language, culture and literature learning. Written in 1863, but only recently published, the novel beckons us to visit Paris in the twentieth century.

Contes du Zougoulougoumba: Whole language through African stories, Colette Stelly, Dillard University, LA

Whole Language is a student-centered approach which takes into account individual needs, interests and language skills. Wake up your class with African stories that invite both cultural and linguistic participation. Learn strategies to access written text and to incorporate art, music, storytelling, role playing, and dance. Handouts provided.

jeudi, le 18 juillet

Découverte du Beaujolais (se renseigner pour l'heure et le point de départ)

Nous parcourrons les côtes du Beaujolais, admirant les superbes paysages et les sites culturels et historiques, et dégustant les célèbres crus: Brouilly, Mâcon et autres Juliéna. Chaque car, transportant une quarantaine des congressistes, un(e) guide professionnel(le) et un(e) enseignant(e) français(e), empruntera un itinéraire différent, les itinéraires se croisant toutefois sur les sites célèbres. Si possible, des notables locaux seront présents lors du déjeuner pris dans des auberges.

Dîner de clôture

La journée se terminera au cuvage de Lacenas par une animation des Compagnons du Beaujolais, l'intronisation de dix congressistes chanceux (choisis par une tombola), le dîner de clôture et une allocution de M. Charles Millon, ministre de la Défense et Président du Conseil régional de Rhône-Alpes

vendredi, le 19 juillet

Découverte de la Bourgogne

Une excursion d'une journée comprenant la visite de l'Abbaye de Cluny et des Hospices de Beaune. Déjeuner au Château de Pierreclos

Dîner de clôture

Dîner de gala au célèbre Château du Clos de Vougeot. Allocution de M. Jean-Pierre Bazin, Président du Conseil Régional de la Bourgogne

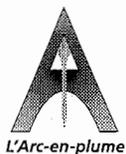
Index of Presenters

Abou Dahab, Redouane	Lu 14:00-15:15	Bulger, Raymonde	Di 14:00-15:15
Abbate, Jayne	Ma 16:45-18:15	Bulwa, Lilian	Ma 10:00-11:00
"	Me 8:30-9:45	Burgelin, Claude	Ma 11:30-12:30
Adams, Thomas	Lu 16:45-18:00	Caldwell, Roy	Me 16:45-18:15
Amon, Nicole	Me 8:30-9:45	Calvet, Louis-Jean	Ma 10:00-11:00
Andrewes, Michael	Di 14:00-16:00	"	Ma 11:30-12:30
Anselmo, Frank	Me 8:30-9:45	Cazenave, Richard	Lu 9:00-10:15
Arnaud, Pierre	Ma 16:45-18:15	Campbell, Karen	Me 16:45-18:15
Bancel, Daniel	Lu 9:00-10:15	Capelle, Guy	Ma 16:45-18:15
Barnes, Betsy	Me 8:30-9:45	Carruth, Gisèle	Me 16:45-18:15
Barnett, Barbara	Me 10:00-11:00	Cauvin, Jean-Pierre	Me 16:45-18:15
Baum, Nancy	Me 10:00-11:00	Chamberlain, Jeffrey	Ma 10:00-11:00
Bayard, Françoise	Di 14:00-15:15	Chemain, Jean	Ma 8:30-9:45
Bazin, Jean-Pierre	Ma 14:00-16:30	Cintas, Pierre	Me 16:45-18:15
Beaudry, Agnes	Ma 10:00-11:00	Colville-Hall, Susan	Me 16:45-18:15
Beaudry, James G	Ma 10:00-11:00	Comby, Jean	Di 14:00-15:15
Beck, Lois	Ma 16:45-18:15	Corblin, Francis	Ma 16:45-18:15
Beckett, Sandra	Me 10:00-11:00	Coste, Daniel	Me 11:30-12:30
Beckwith, Joyce	Ma 8:30-9:45	Cox, Thomas	Ma 8:30-9:45
"	Me 10:00-11:00	Cuq, Jean-Pierre	Ma 14:00-16:30
Béjoint, Henri	Me 10:00-11:00	Cummins, Patricia	Ma 12:30-14:00
Bénayoun-Szmidt, Yvette	Ma 10:00-11:00	"	Ma 14:00-16:30
Bergström, Anna	Ma 8:30-9:45	Dabène, Louise	Ma 11:30-12:30
Bertin, Marie-France	Ma 8:30-9:45	Davoine, Jean-Pierre	Lu 9:00-10:15
Bertrand, Marc	Me 14:00-16:30	"	Ma 16:45-18:15
Besnard, Christine	Lu 16:45-18:00	de Fontenay, Hervé	Ma 12:30-14:00
Beti, Mongo	Lu 14:00-16:00	"	Ma 14:00-16:30
Betz, Dorothy	Ma 16:45-18:15	de López, Mary	Lu 16:45-18:00
Birckbichler, Diane	Ma 16:45-18:15	"	Me 10:00-11:00
Bitouzet, Pierre	Lu 9:00-10:15	Decourt, Jean-Claude	Di 14:00-15:15
Black, Casey	Di 15:30-16:45	Decourt, Nadine	Lu 16:45-18:00
Blanc, Jacques	Ma 16:45-18:15	Delson-Karan, Myrna	Lu 14:00-16:30
Blanche-Benveniste, C.	Lu 14:00-16:30	Depecker, Loïc	Lu 16:45-18:00
Bloom, Michelle	Ma 8:30-9:45	Desrosiers, Nicole	Lu 14:00-16:30
Blount, Elizabeth	Ma 16:45-18:15	Dewey, S. Pascale	Di 15:30-16:45
Boiron, Michel	Lu 14:00-16:30	Dio, Colette	Me 16:45-18:15
"	Me 16:45-18:15	DiVito, Nadine O'Connor	Ma 16:45-18:15
Bollinger, Mary	Ma 10:00-11:00	Djebar, Assia	Lu 14:00-16:30
Bouchard, Robert	Ma 16:45-18:15	Donahue, Thomas	Ma 16:45-18:15
Bousquet, Gilles	Ma 8:30-9:45	Doucette, Clarice	Me 16:45-18:15
Bowling, Townsend W.	Ma 12:30-14:00	DuBois, Sylvie	Me 16:45-18:15
"	Me 8:30-9:45	Dudon-Corblin, Colette	Ma 16:45-18:15
"	Me 14:00-16:30	Duggar, N. Patricia	Ma 8:30-9:45
Boyd, Geraldine	Me 8:30-9:45	Dumont, Pierre	Ma 14:00-16:30
Boyd, M	Me 8:30-9:45	DuVerlie, Claud	Me 14:00-16:30
Bradshaw, Marie	Ma 8:30-9:45	"	Me 16:45-18:15
Brand, Patricia	Me 16:45-18:15	Earwicker, David	Me 8:30-9:45
Brautman, Davida	Ma 8:30-9:45	Egée-Kuehne, Denise	Me 10:00-11:00
Brière, Eloise	Lu 14:00-16:30	Eielson, Charlotte	Me 16:45-18:15
Brodersen, Geneviève	Me 8:30-9:45	Elkabas, Charles	Lu 16:45-18:00
Brody, Doris	Ma 8:30-9:45	Elton, Marucie	Ma 14:00-16:03
Brosman, Catharine S	Me 8:30-9:45	"	Me 8:30-9:45
Brown, Jack	Ma 8:30-9:45	Evain, Jean-Pierre	Lu 10:15-10:45
Brown, Marylin	Me 10:00-11:00	Ewell, Martha	Me 8:30-9:45
Brunet, Etienne	Me 14:00-16:30	Farès, Nabil	Ma 14:00-16:30

Federico, Salvatore	Lu 16:45-18:00	Kluck, Frederick	Ma 8:30-9:45	Netherton, Mary Jo	Me 16:45-18:5	Shelly, Sharon	Ma 16:45-18:15
Ferdinand, Joseph	Lu 16:45-18:00	→Koop, Marie-Christine	Ma 16:45-18:15	New, Elizabeth	Ma 16:45-18:15	Shelton, Marie-Denise	Me 16:45-18:15
Filosof, Guy	Ma 8:30-9:45	"	Me 12:30-14:00	Ngate, Jonathan	Ma 16:45-18:15	Shenton, Gordon	Me 11:30-12:30
Finel-Honigman, Irene	Ma 8:30-9:45	"	Me 16:45-18:15	Niang, Sada	Ma 16:45-18:15	Shenton, Marie-Cécile	Ma 10:00-11:00
Fischler, Claude	Ma 14:00-16:30	→Labat, Joseph	Ma 16:45-18:15	→Normand, Guessler	Lu 16:45-18:00	→Shockey, Michèle	Ma 11:30-12:30
Fréchet, Claudine	Lu 16:45-18:00	→Lafayette, Robert	Ma 14:00-16:30	→O'Neill, Geraldine	Ma 8:30-9:45	"	Me 16:45-18:15
Freed, Barbara	Lu 15:15-16:30	Lanzoni, Rémi Fournier	Ma 10:00-11:00	"	Me 16:45-18:15	→Simon, Roland	Me 14:00-16:30
"	Ma 8:30-9:45	Larsen, Anne R.	Ma 16:45-18:15	Olenine, Tatiana	Lu 14:00-16:30	"	Me 16:45-18:15
Friedman, Jacqueline	Ma 8:30-9:45	Lavorel, Guy	Me 10:00-11:00	Ossipov, Helene	Lu 16:45-18:00	→Simon, Rosanne	Me 16:45-18:15
Gaquin, Audrey	Me 10:00-11:00	Leconte, Frantz Antoine	Lu 16:45-18:00	Oudart, Pierre	Me 14:00-16:30	→Soci, Candide	Ma 8:30-9:45
Genova, Pamela	Me 8:30-9:45	Ledru-Menot, Odile	Me 8:30-9:45	Parkhurst-Ferguson, P	Ma 14:00-16:30	Sorgen-Goldschmidt, F.	Lu 15:15-16:30
Gerfaud, Euliette	Ma 10:00-11:00	Lefebvre-Popko, Irene	Ma 10:00-11:00	"	Me 11:30-12:30	Soulier, André	Lu 9:00-10:15
Gerfaud, Jean-Pierre	Di 14:00-15:15	→Leisner, Eveline	Ma 16:45-18:15	→Pauly, Rebecca	Ma 8:30-9:45	Sparago, Bette	Me 10:00-11:00
Ghillebaert, Françoise	Me 10:00-11:00	Lemansec, Hervé	Me 8:30-9:45	Pêcheur, Jacques	Lu 14:00-16:30	Spléth, Janice	Ma 16:45-18:15
Goode, William	Ma 10:00-11:00	Lemettais, Michèle	Ma 10:00-11:00	→Peckham, Robert	Ma 8:30-9:45	→Steele, Ross	Me 14:00-16:30
Goode, William	Ma 10:00-11:00	Lemoine, Annie-Marie	Me 10:00-11:00	Peltreau, Thierry	Lu 14:00-16:30	Steinberger, Deborah	Ma 16:45-18:15
Gordon, Melanie	Me 8:30-9:45	Lepetit, Daniel	Me 16:45-18:15	→Petit, Bernard	Me 11:30-12:30	Steiner, Jon	Lu 14:00-15:15
→Gray, Eugene	Me 10:00-11:00	Leroy-Turcan, Isabelle	Ma 10:00-11:00	→Pinet, Christopher	Ma 10:00-11:00	→Steinhart, Margot M	Ma 8:30-9:45
Gruca, Isabelle	Me 16:45-18:15	Levin, Colette	Me 8:30-9:45	Piriou, Jean-Pierre	Me 14:00-16:30	"	Me 14:00-16:30
Guillou, Michel	Lu 9:00-10:15	Lévy, Viviane Acker	Lu 16:45-18:00	Pochard, Jean-Charles	Lu 16:45-18:00	"	Me 16:45-18:15
Halperin, Joan	Ma 8:30-9:45	→Lewis, Simone	Me 16:45-18:15	Poizat-Newcomb, G.	Me 10:00-11:00	Stelly, Colette	Me 16:45-18:15
→Harlow, Linda	Ma 16:45-18:15	Lhopital, Anne	Me 8:30-9:45	Polachek, Dora E.	Ma 16:45-18:15	Sudre, Margie	Lu 9:00-10:15
Hartz, Renée	Me 10:00-11:00	Lichtenwalner, Jolene	Lu 16:45-18:00	→Pons, Cathy	Ma 16:45-18:15	Tabi-Manga, Jean	Ma 14:00-16:30
Head, Carole	Ma 8:30-9:45	→Lipton, Gladys	Ma 10:00-11:00	Pons-Ridler, Suzanne	Ma 16:45-18:15	Tatilon, Claude	Me 10:00-11:00
→Hebert, Anne	Ma 8:30-9:45	"	Me 11:30-12:20	Popkin, Debra	Me 16:45-18:15	Terry, Louise	Me 16:45-18:15
Henry, Floreen Barger	Lu 16:45-18:00	Louali, Naïma	Lu 16:45-18:00	Poulet, Claude	Ma 8:30-9:45	Thiers, Michel	Lu 9:00-10:15
Herschensohn, Julia	Ma 16:45-18:15	→Loughrin-Sacco, Steven	Lu 16:45-18:00	→Prévos, André J M	Me 16:45-18:15	Thogmartin, Clyde	Ma 10:00-11:00
Hewins, Catherine	Lu 16:45-18:00	"	Ma 12:45-14:00	Rahv, Betty	Di 14:00-16:00	Thoiron, Philippe	Me 10:00-11:00
Hill, Ann	Me 8:30-9:45	"	Ma 14:00-16:30	Ramsey, Laurie	Ma 10:00-11:00	Thomas, Jacqueline	Ma 16:45-18:15
Hoelt, Mary	Ma 10:00-11:00	Lucietto, Lena L	Ma 8:30-9:45	→Ranwez, Alain	Ma 16:45-18:15	→Thomas, Régine	Lu 10:15-10:45
Holman, Robyn	Me 8:30-9:45	→Ludwig, Robet	Ma 8:30-9:45	→Rava, Susan	Ma 10:00-11:00	"	Me 14:00-16:30
Honor, Monique	Lu 16:45-18:00	→Magnin, Michèle	Me 10:00-11:00	Redouane, Najib	Ma 10:00-11:00	Thompson, John Jay	Me 10:00-11:00
→Hope, Geoffrey	Ma 10:00-11:00	→Maman, André	Me 16:45-18:15	Reid, James	Lu 16:45-18:00	→Tobin, Ronald	Ma 11:30-12:30
Houghton, Donald E	Ma 16:45-18:15	Manley, Joan	Me 16:45-18:15	Renard, Patrick	Di 15:30-16:45	Tomme, John	Ma 10:00-11:00
Hudson, Anna	Me 16:45-18:15	Marshall, Margaret	Me 16:45-18:15	"	Lu 14:00-16:30	Troisgros, Pierre	Ma 14:00-16:30
Huot, Héléne	Ma 8:30-9:45	Marthan, Joseph	Me 16:45-18:15	Rey, Alain	Lu 11:15-12:00	Trouille, Mary	Ma 16:45-18:15
"	Me 10:00-11:00	Martin, Jean-Baptiste	Di 15:30-16:45	→Reynolds-Cornell, Régine	Ma 16:45-18:15	→Valdman, Albert	Di 14:00-16:00
Jacobus, Everett	Lu 16:45-18:00	"	Lu 16:45-18:00	Rézeau, Pierre	Lu 14:00-16:30	"	Lu 9:00-10:15
Jansma, Kimberly	Ma 16:45-18:15	Mazzola, Michael	Me 8:30-9:45	"	Lu 16:45-18:00	"	Lu 14:00-16:30
Jardel, Jean Pierre	Ma 14:00-16:30	McDonnell, Mary Cecilia	Ma 16:45-18:15	Richards, Sylvie	Ma 8:30-9:45	→Valette, Jean-Paul	Ma 10:00-11:00
Javel, Andrea	Me 10:00-11:00	McNab, James	Me 8:30-9:45	Richardson, Colette	Lu 16:45-18:00	→Valette, Rebecca M	Di 14:05-15:15
→Jenkins, Fred M	Lu 11:15-12:00	"	Me 10:00-11:00	Richmond-Godard, Karen	Ma 8:30-9:45	"	Ma 11:30-12:30
"	Me 8:30-9:45	Medeiros, Ana Maria	Me 10:00-11:00	→Rimbert, Emmanuel	Ma 14:00-16:30	"	Me 14:00-16:30
Jensen, Anne	Ma 10:00-11:00	Mellerski, Nancy C	Ma 16:45-18:15	Robert, Jane	Ma 8:30-9:45	"	Me 16:45-18:15
→Johannessen, Judith A	Ma 16:45-18:15	Mésavage, Ruth Matilde	Ma 16:45-18:15	Robinson, Deborah W	Ma 16:45-18:15	van Hooff, Dominique	Ma 8:30-9:45
Jourdain, Sarah	Ma 10:00-11:00	Micaud, Bernard	Lu 16:45-18:00	Rockmore, Sylvie	Lu 16:45-18:00	Vassberg, Liliane	Lu 16:45-18:00
Karst, Laura	Ma 8:30-9:45	Michel, Suzanne	Me 16:45-18:15	Rogers, Rebecca	Di 14:00-15:15	Véronique, Daniel	Me 8:30-9:45
→Kashuba, Sr Mary Helen	Di 15:30-16:45	Miller, Elizabeth	Ma 8:30-9:45	Romer, Jane	Ma 8:30-9:45	Viallon, Virginie	Lu 16:45-18:00
"	Ma 16:45-18:15	Mitton, Raymond	Me 16:45-18:15	Romero, Laurent	Me 10:00-11:00	Vitiello, Jöelle	Lu 16:45-18:15
→Kassen, Margaret Ann	Ma 16:45-18:15	Mobarek, Yasmina	Ma 8:30-9:45	→Rousselière, Didier	Lu 10:15-10:45	Vosteen, Thomas	Lu 16:45-18:00
Keith, Claire	Ma 14:00-16:30	Monenembo, Theirno	Lu 14:00-16:30	Rusterholz, Barbara L	Ma 16:45-18:15	Vurpas, Anne Marie	Lu 16:45-18:00
Kelly, Nancy Milner	Me 10:00-11:00	Monette, Madelaine	Lu 14:00-16:30	Saint-Fort, Hugues	Lu 16:45-18:00	→Wagman, Fernande	Ma 14:00-16:30
Kennedy, Nicole	Ma 16:45-18:15	Mongenot, François	Lu 14:00-16:30	Sallusto, Anthony	Ma 8:30-9:45	"	Ma 16:45-18:15
→Kibbee, Douglas	Lu 16:45-18:00	→Monnerie-Goarin, Annie	Me 11:30-12:30	→Sanko, Héléne	Di 15:30-16:45	"	Me 8:30-9:45
"	Me 14:00-16:30	Montfort, Catherine	Me 16:45-18:15	Schuler, Marilyn	Ma 10:00-11:00	Walter, Henriette	Lu 14:00-16:30
Kimmel, Alain	Me 14:00-16:30	Mosele, Patricia Kyle	Lu 16:45-18:00	→Scinicariello, Sharon G	Ma 8:30-9:45	Watts, Françoise	Me 8:30-9:45
Kirkpatrick, Peter	Ma 10:00-11:00	Moussirou-Mouyama, A	Ma 14:00-16:30	Scott, Virginia	Ma 16:45-18:15	Williams, Adelia	Ma 8:30-9:45
Klein, Francine M.V.	Me 8:30-9:45	Myintoo, Teresa	Me 8:30-9:45	Scullen, Mary Ellen	Me 8:30-9:45	→Williams-Gascon, Ann	Ma 16:45-18:15
Klingebiel, Kathryn	Me 8:30-9:45	→Netherton, Mary Jo	Lu 16:45-18:00	Secor, John R.	Me 16:45-18:15	Wolfe, Marie-Pierre	Me 10:00-11:00
Klingler, Thomas	Me 16:45-18:15						

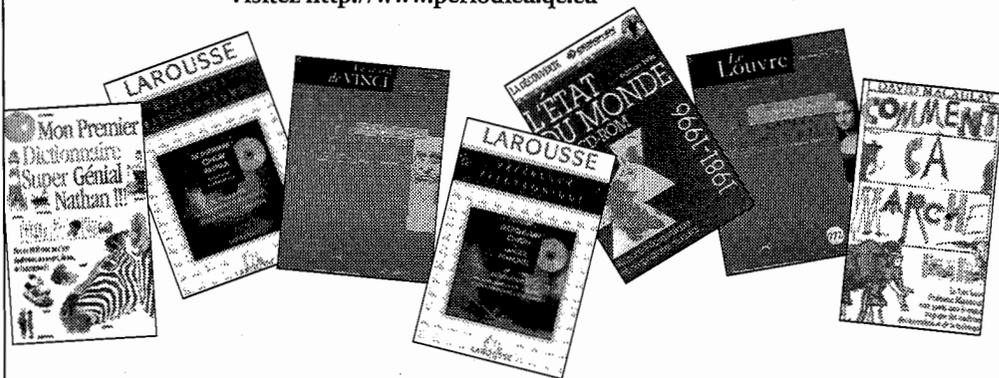
Future AATF Conventions:

- 1997: Nashville, TN, Nov. 21-24, jointly with ACTFL/AATG/AATSP (see Call for Presentations in a Fall 1996 issue of the *AATF National Bulletin*)
- 1998: (provisional) Montréal or Bordeaux or Tours
- 1999: (provisional) jointly with ACTFL
- 2000: (provisional) Paris, mid-summer, jointly with the Fédération internationale des professeurs de français (FIPF)



Pour un vaste choix de CD-ROM et vidéos en français

Demandez le catalogue **PERIODICA MULTIMÉDIA**
 Visitez <http://www.periodica.qc.ca>



**ART ET CULTURE • ENCYCLOPÉDIES ET ATLAS • ENFANTS • SCIENCES
 HISTOIRE • LITTÉRATURE • MUSIQUE • SPORTS • JEUX • MÉTHODES DE LANGUES**

**PERIODICA
 MULTIMÉDIA**

Authorized distributor for the USA **L'ARC-EN-PLUME**
 E-mail : 74333,376@compuserve.com • Tel./Fax : (514) 341-5304



**AATF offers you a 25 % discount off
 your next subscription to
 LE FRANÇAIS DANS LE MONDE magazine**

LE FRANÇAIS DANS LE MONDE
 The international magazine of French teachers
 • 8 issues per year. • 3 cassettes.



A magazine on culture and society, a practical and professional review, a documentary guide.

Up to date on French language and culture: new vocabulary, the latest films, up and coming singers, new writers, new attitudes, new ideas.

Detachable cards and documents for teacher's use with an outlook on pedagogical experiences throughout the world.

Three times a year with your subscription, three audio cassettes "FREQUENCE FDM", a perfect audio tool for the classroom, including an insert with the complete transcription of the tapes.



SUBSCRIPTION LE FRANÇAIS DANS LE MONDE

I subscribe to **LE FRANÇAIS DANS LE MONDE** and pay \$ 59,95 instead of \$ 80
 36, rue de Picpus 75012 PARIS - FRANCE



Name Street
 City ETATS-UNIS
 Credit card (Visa, Eurocard, Mastercard) N°
 Expiring date: Signature:

HORAIRE PERSONNEL

LUNDI		MARDI		MERCREDI	
9:00-10:45	Séance inaugurale	8:30-9:45		8:30-9:45	
10:45-11:15	PAUSE EXPOSITION	10:00-11:00		10:00-11:00	
11:15-12:00	Session inaugurale	11:00-11:30	PAUSE EXPOSITION	11:00-11:30	PAUSE EXPOSITION
12:00-14:00	Déjeuner	11:30-12:30	Conférences Semi-Plenières	11:30-12:30	Conférences Semi-Plenières
14:00-16:30		12:30-14:00	Déjeuner	12:30-14:00	Déjeuner
14:00-15:15		14:00-16:30	Tables Rondes: 3 ou 4	14:00-16:30	Tables Rondes: 5 ou 6
15:15-16:30		16:45-18:15		16:45-18:15	
16:45-18:00					
Soir Réception					